**А. Архангельская, д. филол. н.,**

**Университет им. Ф. Палацкого в Оломоуце**

**(Чехия)**

**ЖЕСТОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ *ДУЛЯ*: ТРАНСКУЛЬТУРНОЕ И НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ**

Проблемам изучения кинетических средств паралингвистики, в частности и их семантическим дериватам, отраженным во фразеологии языка, посвящены многочисленные работы зарубежных и российских ученых – А. Хилла, И. Горелова, Б. Успенского, Г. Уейнрайта, Ю. Фаста, А. Пиза, С. Григорьевой, М. Григорьева, А. Козыренко, Г. Крейдлина, Т. ерданцевой. К сожалению, в украинском языкознании специальные исследования в этой области единичны (Л.В. Самойлова, Е.П. Левченко, Л.В. Чайка). К тому же в них несправедливо обойден вниманием известный многим народам невербальный символ – *дуля*, занимающий особое место в украинской инкультурной и межкультурной «некультурной» невербальной и вербальной коммуникации.

Этот жест, особенно близкий украинской душе (*Дуля – нерукотворный монумент нашей независимости, созданный в народном сознании* (Т. Билоус)), в последнее время все более приобретает характер знака украинской этнокультуры и ментальности. *Дуля*, или сложенная в кулак ладонь с большим пальцем, просунутым между указательным и средним,— древнейший жест, известный многим культурам мира (не только славянским, как утверждает Е.Е. Левкиевская), символизирующий коитус и имеющий обсценную семантику. Имея транскультурные жестовые эквиваленты в разных языках и культурах, дуля обладает частично сходной, частично различной интерпретационной семантикой.

У славян дуля выполняла главным образом апотропейную функцию. Этот древний фаллический знак был призван отгонять нечистую силу, сглаз, болезни: всему смешному, неприличному приписывалось символическое значение оберега от злых, демонических сил. В одних случаях дулю предписывалось скрутить незаметно (в кармане, под фартуком, за пазухой), в других – продемонстрировать, чтобы отогнать беду, болезнь, стихию, нечистую силу. Согласно правилам этикета, дуля в большинстве культур, в частности, и в украинской, и сегодня считается жестом неприличным, конфликтогенным, имеющим целью оскорбить и унизить того, кому его показывают, способом выразить крайнее неприятие, резкий отказ, смешанный с презрением.

У восточных славян дуля обладает симметричной древней семантикой «нет (отказ)»; «ничего не получишь»; абсолютно ничего». Данное движение выражает издевку, оскорбление, иронию, пренебрежение и под. (укр. ***взяти дулю під ніс, дулю з’їсти, давати горобцям дулі, мати дулю, показати дулю, матері твоїй дуля*** бран.). Однако этот излюбленный украинцами жест имеет чрезвычайно высокий индекс употребления, множество фразеологизмов с этим компонентом демонстрируют на собственно украинской почве многочисленные смысловые приращения: «остаться ни с чем» (***облизати дулю***); «умереть» (***з’їсти дулю)***, «проигнорировать» (***скрутити дулю***), быть голодным (***кишка кишці дулю крутить***), «в пьяном виде идти юзом» (***крутити (ногами) дулі***), «ударить» (***дату дулю в зуби***) и под.

Особое место занимают ФЕ, построенные по когнитивной модели «скрутить дулю незаметно» (***дати дулю через кишеню, тримати дулю в кишені, скрутити дулю в кишені*** и под.) со значеним трусливого, неэксплицированного несогласия, двуличного поведения, скрытого намерения.

Многочисленные приращения смысла ФЕ с компонентом *дуля* находим в системе украинских проклятий, инвектив, пословиц и поговорок, в весьма оригинальных трансформациях ФЕ в языке СМИ. Так в древнем магическом хитросплетении пальцев проявилось и хитросплетение старых и новых смыслов.

A. Arkhanhelska

**UKRAINIAN KINETIC PHRASEOLOGY. COMPONENT FIG: TRANSCULTURAL AND NATIONAL MEANINGS.**

The article deals with an ancient magical gesture - fig - in phraseological system of Ukrainian language, as well as with the problem of its semantic increments, phraseological transformations, new cultural meanings of this mean of nonverbal and verbal communication in Ukrainian linguoculture, transcultural and national elements in phraseosemantic derivatives.

*Key words:* kinetic phraseology, fig, symbolism, nonverbal communication, phraseosemantic derivatives, phraseological unit.

**Т.А. Архангельская, аспирантка**

**Университет им. Ф. Палацкого в Оломоуце (Чехия)**

**О ДОМЕ, В КОТОРОМ КУРИЦА ПОЕТ, А ПЕТУХ МОЛЧИТ (СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ТРАНСПОЗИЦИЯ МУЖСКОГО И ЖЕНСКОГО В СЛАВЯНСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ)**

Во всех современных постпатриархатных культурах, объективно маскулиноцентричных, прослеживается приверженность к традиционным ценностям устройства семейных отношений. В славянской паремиологии четко проступает «свернутая» норма и анти-норма как регулятор отношений между мужем и женой в браке. Объектом исследования стал обмен мужем и женой социокультурными ролями (*Іван носить плахту, а Настя булаву*), отраженный паремиях русского, украинского, польского и чешского языков. Осознавая сложность поиска национального и интернационального в единицах отдельной тематической группы, ориентируемся на определение общего и различного в общем содержании паремий, структурных, мотивационно-семантических моделях и вербальной их реализации на ареальном (славянском) материале.

В паремиологии изучаемых языков встречается незначительное количество единиц, определяющих равноправные отношения в семье. Более активно вербализована в паремиях анти-норма (укр. *Жінка крутить чоловіком як циган сонцем*), ведь именно негативная оценочность является универсальным, типологическим, интернациональным свойством фразеологии (В.М. Мокиенко). И норма (глава семьи – муж), и анти-норма (глава семьи – жена) выполняет регулятивную функцию.

Паремии как предупреждения об аномальности нетрадиционного статуса мужчины в семье имеют общий когнитивный базис – обмен социокультурными ролями в вербальном их воплощении (*Не петь курице петухом, не владеть бабе мужиком!*). Общая их сематико-мотивационная доминанта - социокультурная транспозиция женского на мужское, сопровождающаяся отрицательной коннотацией. Утрату мужчиной ведущей роли в семье народная мудрость определяет как «горе», «беду» или факт, чреватый неблагоприятными для семьи последствиями. Социокультурная транспозиция во всех случаях приобретает черты мужского анти-эталона с заменой мужского как активного, силы, властвования (верха) и под. (*Дом стоит хозяином*) на женское как пассивное, слабое, безвольное, подчиненное (низ): *Им хоть пол мой и не пускай домой* и наоборот, женского на мужское:рус. *Этой бабе бы только штаны надеть.*

Большинство паремий обладает иносказательным смыслом. В таких случаях в их вербальной структуре на мужа и жену в браке проецируется ассоциативно-символическая пара, четко кореллирующая с мужским и женским. Обмен социокультурными ролями реализуется в наименованиях домашней живности: бык (вол) – корова (пол. *Bieda w zagrodzie, gdzie krowa wolu bodzie,* петух - курица (рус. *Мало мира в том доме, где курица поет, а петух молчит),* артефактах народных ремесел (укр. *Біда*, *коли жінка чоловіком ніби швець шкірою крутить),* традиционно мужской и женской жизнедеятельности (чеш. *Nešťastný dům bývá, kde muž nosí přeslici, a žena palici).* Ассоциативная транспозиционная связь курица ↔ петух фиксируется во всех изучаемых языках. Отношения руководства-подчинения между мужем и женой в браке вербализируются через подмену составляющих оппозиции *активное – пассивное, власть – подчинение, большой - маленький.*

Некоторые паремии обнаруживают очевидную национальную и культурную специфику (укр. *Іван носить плахту, а Настя булаву, Горе тобі чоловіче, коли жінка дулі тиче.* чеш. *Мuž nosí přeslici, a žena palici.*

При наличии общего содержания паремий «жена главенствует в семье – анти-норма», общих логических, структурно-семантических и мотивационных особенностей, на уровне вербальной реализации и собственно языкового наполнения в них проявляется и специфика мировидения и мировосприятия каждого из славянских народов в видении того, как должна быть обустроена традиционная семья.

T. Arkhangelska,

**ABOUT THE HOUSE WHERE THE HEN CROWS AND THE COCK IS SILENT (SOCIOCULTURAL TRANSPOSITION OF MALE AND FEMALE CHARACTERISTICS IN SLAVONIC PAREMIOLOGY)**

The article is devoted to the norm and anti-norm of the relationship between husband and wife in marriage, reflected in the proverbs of Russian, Ukrainian, Polish and Czech languages. The search is carried out on the basis of common and different features in semantic and motivational modeling of proverbs as well as on the verbal realization of picture of the leading role of one of the spouses (on the material of sociocultural transposition of male and female characteristics within the thematic group «family relationships» in above stated languages).

Keywords: proverb, norm, anti-norm, sociocultural transposition.

**У.Ая, МА (образовательные науки),**

**Нарвская Кренгольмская гимназия**

**(Эстония)**

**ОТРАЖЕНИЕ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ЧЕЛОВЕКОМ И ГОСУДАРСТВОМ В РУССКИХ ПАРЕМИЯХ (НА ФОНЕ ЭСТОНСКОГО ЯЗЫКА)**

Отношения между человеком и государством в разные эпохи были и сложными и противоречивыми. Пословицы отражают эту противоречивость в основном как отношения власти и подчинения. Представители властных структур, отображенные в русских пословицах, это государственные правители (царь, государь), а также люди меньшего чина (барин, чиновник). В эстонских пословицах фигурируют господствующие над крестьянином помещики и их работники (приказчик, надсмотрщик, амбарщик), а также есть пословицы, где отражено отношение крестьянина к королю и царю.

Компонент *царь* представлен в русских пословицах, по большей части, в значении ‘государь, властитель’. В эстонской лингвокультуре в качестве лексического эквивалента слова *царь* используется *keiser* (кайзер, царь) или *kuningas* (король). При анализе паремий данной логико-тематической группы необходимо учитывать исторический фон, повлиявший на их образную структуру. Образ короля связан с правлением на территории Эстонии королей Польши, Дании и Швеции (до XVIII в.); образ царя связан с властвованием русских царей (1721-1918) [Talve, 2004].

При компаративном анализе русских и эстонских паремий выявлены сходные по смысловой нагрузке, но отличающиеся частично по лексическому составу и синтаксическому построению пословицы, в которых царь сопоставляется с богом, или же царь противопоставляется другим властным структурам (бояре, чиновники).

У обоих народов отмечается использование образа царя/короля не только в значении политического лидера, носителя власти, но и в значении влиятельного человека.

Богатство и роскошная жизнь царя/короля передается в эстонских пословицах упоминанием масла и булки, символизирующих достаток. В русской лингвокультуре эта идея не имеет паремиологического выражения, но передается другими типами языковых единиц, напр., синтагматически — в словосочетании *царский обед*, где прилагательное *царский* используется в переносном значении ‘роскошный, богатый’.

К высшему сословию общества относится и барин. Барином в русской лингвокультуре называют господина, дворянина; иногда всякого человека, на кого другой служит, в противопоставление слуге или служителю [Даль, 1981, 49]. В пословицах барин противопоставляется мужику.

В эстонских пословицах образ барина соответствует образу помещика или мызника. В лексическом выражении мы встречаем две единицы: *mõisnik* — ‘помещик’, и разговорная форма — *saks —* ‘барин, господин’.

Кроме помещика крестьянином управляли приказчик и надсмотрщик, орпеделенную власть имел и амбарщик. В русских пословицах такого плана представлен лишь образ приказчика, которого характеризуют исключительно как вора.

В группу пословиц, отражающих отношение между человеком и государством, необходимо включить также пословицы о «чинах». Пословицы о чинах являются безэквивалентными единицами, не имеющими параллелей в эстонском языке.

Отражение отношений между человеком и государством связано с государственным строем, общественным порядком данного государства, и именно историческая реальность влияет на использованные в пословицах конкретных образов данной сферы. Одинаково в обеих лингвокультурах передаются реалии крестьянского быта. Также в паремиях утверждаются духовные ценности народа, такие, как вера в бога, душевные качества человека.

*Литература:*

Talve, I. Eesti kultuurilugu. — Tartu: Ilmamaa, 2004 — 686 c.

Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т.1-4. — М.: Рус.яз., 1981. — Т.1. — 699 с.

U. Aja

Expressing the Relationship between the Man and the State in Russian Proverbs (against the background of the Estonian language)

The article analyses Russian and Estonian proverbs that demonstrate the relationship between peasants and rulers. In Russian proverbs a ruler is the emperor as well as a landlord. Estonian proverbs demonstrate the relationship between peasants and squires, some of them are about the king and the emperor. The historical background has to be taken into consideration while analysing this thematic group of proverbs since it influences the use of figures. Despite the differences in state systems, the article reveals semantic similarities as well as ethno-cultural nonequivalent proverbs.

**А. Бирих, д. филол.н., Трирский университет, Германия**

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В СЛАВЯНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Во фразеологических фондах каждого языка наряду с индивидуальным, своеобразным, существует и общее, универсальное. Сопоставительное изучение славянской фразеологии в широком интернациональном контексте показало, что большинство славянских фразеологизмов имеет соответствия в западноевропейских языках. Объяснение этому следует искать, во-первых, в общеевропейском культурном наследии (античная мифология, Библия и христианское учение, литературная классика и т.д.); во-вторых, в параллельном возникновении идентичных идиоматических выражений в отдельных языках на основе одинаковых логических и образно-ассоциативных процессов (ср., например, а) фразеологизмы с соматическими компонентами: рус. *правая рука кто у кого;* чеш. *pravá ruka;* пол. *prawa ręka;* хорв., серб. *desna ruka; болг. дясна ръка;* нем. *jmds. rechte Hand [sein];* франц. *être le bras droit;* англ. *[to be] smb.’s right hand;* б) фразеологизмы, в основе которых лежат жесты и мимика: рус. *рвать на себе волосы;* чеш. *rvát si vlasy;* пол. *rwać sobie włosy;* хорв., серб. *čupati sebi kosu;* болг. *скубя си косите (косата);* нем. *sich die Haare raufen*; франц. *s’arracher les cheveux*; англ. *tear one’s hear* и др.); и наконец, в-третьих, в заимствовании фразеологизмов из отдельных языков.

Отграничение фразеологических заимствований от параллельных образований является чрезвычайно сложным и требует тщательного анализа языкового материала и специальной методики. *Во-первых*, необходимо выяснить, не содержатся ли в заимствованных фразеологизмах формальные элементы языка-источника. С большей степенью уверенности можно установить заимствованный характер фразеологизма в гибридных образованиях (полукальках), содержащих как чужеродные, так и собственные языковые элементы. На заимствованный характер фразеологических оборотов могут также указывать отклонения от предложного управления и необычная лексическая сочетаемость фразеологических компонентов. *Во-вторых,* необходимо как можно точнее установить время заимствования, чтобы исключить влияние других языков, в которых также имеется подобный фразеологизм. *В-третьих*, необходимо установить ареал употребления заимствованного фразеологизма. Для ареального анализа особенно важны материалы диалектов, так как диалектное употребление указывает, как правило, на исконный характер фразеологической единицы. Кроме того, необходимо выяснить, имеются ли в других близкородственных языках соответствия к рассматриваемому выражению. Конечным пунктом ареального анализа служат западноевропейские языки, в особенности немецкий и французский, оказавшие сильное влияние на славянские языки.

Предложенная методика анализа используется в настоящей докладе для выявления заимствований в славянской фразеологии.

Alexander Bierich, University of Trier, Germany

**Internationalisms in the Slavic Phraseology**

The present article is devoted to different types of phraseological internationalisms in the Slavic languages. These phraseological units exist in different languages as a result of parallel development or successive borrowings from the ultimate source. Due to this fact it is complicated to prove whether the given phraseological unit is a borrowing or not. The present article suggests a methodology for differentiation of phraseological loan-translations from the parallel idiomatic units that appeared directly in the borrowing language. On the basis of the suggested methodology the author determines the structure of borrowings in the Slavic phraseology.

**М. А. Бредис, главный редактор, Отраслевое издание Unipack.ru (Россия)**

**ДЕНЕЖНЫЕ ЕДИНИЦЫ В ПАРЕМИЯХ О БЕРЕЖЛИВОСТИ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ЛАТЫШСКОГО, НЕМЕЦКОГО**

**И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Для сравнения паремий и подбора их эквивалентов важно использовать семантическую квинтэссенцию пословиц. Представление о ней как о результате *сгущении мысли* в настоящее время разрабатывается российскими исследователями и отражается в применении понятия *пословичный конденсат* **[Селиверстова 2009]**, близкого к понятиям *когнитивной темы* и *когнитивной модели* пословицы **[Иванова 2006]**. Мы используем семантическую составляющую для сопоставления паремий в рассматриваемых языках.

Русские, латышские, немецкие и английские паремии о бережливости обнаруживают гораздо больше сходства, чем различий. Это объясняется логико-семантической общностью пословиц вообще как знаков ситуаций и отношений между вещами, а также родством указанных языков (хотя и в разной степени) и контактами народов. Тем больший интерес представляют неполные эквиваленты пословиц, когда одна и та же когнитивная модель (пословичный конденсат) передаются различными образами.

Наибольшее сходство с русскими паремиями обнаруживают балтийские (латышские и латгальские), поскольку речь идет о языках ближайшей к славянским группы. Кроме того, соседство и общая история играют здесь важную роль. Наиболее близки к русским латгальские паремии, где больше всего контактных параллелей. Соответственно немецкие и английские пословицы также ближе между собой. Здесь играют роль культурные и географические факторы, а также принадлежность немецкого и английского языков к общей (германской) группе языков.

Среди денежных единиц, упоминаемых в паремиях о бережливости, часто упоминается *грош*. Причем упоминается он в пословицах всех рассматриваемых языков (рус. *грош*, латышск. *grasis*,латгальск. *grošs*; нем. Groschen; англ. *groat*). Это говорит о большой распространенности счётных единиц с таким названием в Европе на протяжении долгого времени.

Для выражения семантики малого и большого в паремиях чаще всего упоминаются исторически не самые мелкие единицы. Здесь можно выделить наиболее употребительные пары рус. *копейка* – *рубль*; латышск. *kapeika* – *rublis*, *santīms – lats*; нем. *Pfennig* – *Taler*; англ. *penny* – *pound*. Не столь часты действительно минимальные счётные единицы: рус. *полушка*, нем. *геллер*, англ. *фартинг*. Это объясняется, возможно, тем, что последние существовали более короткий исторический промежуток времени. А приведённые пары денежных единиц существуют очень долго и со временем действительно превратились в пары *минимальная – максимальная единица* в своих государствах (*копейка*, *пфенниг*, *пенни*), дожив до современности.

Следует отметить, что в английских паремиях меньше «обиняков», характерных для русских пословиц, а больше констатации фактов и назидательности, они часто просто являются рекомендациями. Немецкие паремии отличаются большим разнообразием не только образов, но и вариантов, что отражает факт значительных региональных различий в Германии, которая до XIX века представляла собой пеструю картину самостоятельных государственных образований. Большим богатством и разнообразием вариантов отличается фонд латышских паремий. Немаловажную роль в этом сыграл тот факт, что латышский народ испытывал вековое влияние русского и немецкого языков, сохраняя при этом свою самобытность.

*Литература:*

**Иванова 2006** – *Иванова Е.В*. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие. – СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2006. – 280 с.

**Селиверстова 2009** – *Селиверстова Е.И*. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость. – СПб.: ООО «МИРС», 2009. – 270 с.

**M. A. Bredis**   
**Monetary units in proverbs on the subject of frugality (based on Russian, Latvian, German and English)**   
This article provides a comparison between Russian, Latvian, German and English proverbs, related to the topic of frugality in relation to monetary units. When considering the Latvian proverbs Latgalian proverbs also were considered. Particular attention is paid to the specifics and differences of the proverbs in languages ​​under examination. The proverb meaning similarity of all analyzed languages is noted in many cases, at the same time there is a variation of the used images.

**Х . Вальтер, проф., Грайфсвальдский университет (Германия),**

**В. М. Мокиенко, проф., СПбГУ (Россия)**

**Национальное и интернациональное в славянской фразеологии: различное в едином**

1. Массированное системное воссоздание «языковой картины мира» и всё возрастающий интерес к когнитивным аспектам языка стали в последние два десятилетия доминантными направлениями славистики (особенно русистики, украинистики, белорусистики и полонистики). Реконструкция языковой картины мира возвращает исследователей к вечному вопросу классического языкознания и культурологии ― к проблеме соотношения языка и окружающей действительности, «Слова и Вещи». Целенаправленный поиск национальной маркировки этой картины прояснили различные аспекты взаимодействия «язык ― культура», нащупали доминантные фрагменты языковой картины мира, ― такие, например, как «Время», «Пространство», «Судьба», «Душа», предложили разные подходы к их интерпретации.

2. В прагматическом плане такие поиски устремлены к реконструкции «собственно русской» картины мира, что в какой-то мере соответствовало центробежным политическим и национальным тенденциям послеперестроечного времени и потому, как кажется, и стали столь привлекательными для лингвистов. Но идея языковой картины мира, бумерангом вернувшаяся в современность, отнюдь не полностью воспроизвела свою первоначальную траекторию. При всех несомненных теоретических и практических достоинствах разработанных моделей картины «славянского мира», их построение обнаружило и достаточно большую уязвимость. Основная трудность, как кажется, ― в излишне обобщённой и потому достаточно субъективной интерпретации языковых фактов, выдаваемых за сугубо национальные стереотипы. При этом нередко, к сожалению, глоссарный и весьма общий характер сопоставления оставляет в стороне важные ситуативно-контекстуальные и коннотативно-стилистические детали, что чревато субъективизмом глобальных выводов.

3. Два важных методологических инструментария в реконструкции языковой картины мира – **межъязыковое сопоставление** и **историко-этимологический анализ**, следовательно, при возвращении к идеям когнитивной лингвистики на новом этапе либо полностью игнорируются, либо используются в весьма ограниченном масштабе. Реконструкция языковой картины славянского мира и когнитивных потенций славянских языков поэтому ведется нередко лишь на материале одного языка, а историко-этимологические экскурсы подменяются обобщенно-культурологическими комментариями, не учитывающими славянские и общеевропейские проекции анализируемой фразеологии и паремиологии.

4. Постижение европейской подоплёки славянской фразеологии лингвистическими средствами весьма трудоёмко. Оно требует последовательного скрупулёзного анализа фактов многих языков, а это гораздо более сложная задача, чем новое лингвистическое терминотворчество. Но не решая этой задачи, слависты обречены на воспроизведение народно-этимологических мифов наших предшественников и на огульную переоценку национальной специфики славянской фразеологии. Вот почему важнейшим научным инструментарием проверки новейших когнитивных гипотез продолжает оставаться сопоставительный анализ славянских языков с другими языками и аргументированная историко-этимологическая интерпретация языковых фактов. От лингвистической и культурологической корректности таких реконструкций и зависит объективность оценки квоты национального и общеевропейского в языках и менталитетах Славии в призме фразеологии.

Summary

**H . Walter,**

**V. M. Mokienko**

**The national and International**

**in the slavic Phraseology: the different in the common**

The paper deals with the problem of the national and international elements in the slavic phraseology. Special attention is devoted to the common features in the phrasology of Slavic languages and non-Slavic Phraseology of the European languages. The authers plead for the two important methodological instrumental of the analysis of the problem: the interlingual comparison and the historical-etymologycal analysis. From the linguistic and culturlogical correctness of such the analysis depends the objectivity of the appreciation the deal of the national and common European elements in the languages and mentalities of Slavia in the reflexion of the phraseology.

**Н.Ф. Венжинович, к. филол. наук,**

**Ужгородский национальный**

**университет (Украина)**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ: НАЦИОНАЛЬНОЕ И ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЕ В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Проблеме функционирования имен собственных в составе фразеологизмов посвящены, в частности, диссертационные работы Г. Манушкиной, О. Сафроновой, Н. Филлипаки, О. Кудриной, Л. Степановой, Я. Лагинович, А. Кравчук, В. Бояркина, выполненные на материале английского, французского, немецкого, чешского, польского и русского языков. Особенно интересными для нас в этом плане были исследования А.К. Бириха, Ф.П. Медведєва, В.М. Мокиенко, Л.Г. Скрыпник и Н.В. Пасик **[Бирих, 2005; Медведєв, 1977; Мокиенко, 2006; Пасік, 2001; Скрипник, 1970].**

Как и большинство ученых, считаем, что онимы специфически проявляют себя как компоненты устойчивых единиц языка. Теряя естественные функции индивидуализации, идентификации, соотнесенности с денотатом, подвергаясь качественным изменениям в семантической структуре, они приобретают черты апеллятивов, что непосредственно влияет на фразеологизацию отонимических символических значений. Ономастические компоненты сохраняют генетическую связь с именами собственными и их денотатами лишь опосредствованно. Во фразеологизации принимает участие не сам оним, а символическое значение, которым наполняется онимическая оболонка в процессе функционирования речи **[Пасік, 2001] (***Здесь и далее перевод наш*. – ***Н.В.*).**

Фразеологические единицы с именами собственными пребывают в неразрывной связи с бытием народа. Забытые пересказы, суеверия, обряды, обычаи, народные игры, заброшенные ремесла, соперничество между соседними селами, вся психология и незафиксированная история наших предков оставила след в этих виражениях, которые были отшлифованы и оставлены в наследство потомкам **[Скрипник, 1970].**

В нашем докладе мы на соответственных примерах продемонстрируем некоторые национальные и интернациональные особенности фразеологических единиц русского и украинского языков, в состав которых входят имена собственные. В частности, предметом нашего лингвокультурологического описания являются такие фразеологические единицы: русск. *Как Илья Муромец*; *Иванушка-Дурачок; Иван, не помнящий родства; Ивашко Хмельницкий; как Иван Иванович и Иван Никифорович*; *Тришкин кафтан*; *драть как Сидорову козу*; укр. *Іван носить плахту, а Настя булаву; вискочити як Пилип з конопель*; *де Макар телят не пас; Іванова хата; як Марко з пасльону; сім мішків гречаного Гаврила; як баба Палажка і баба Параска* и др*.*

По нашему мнению, практически все изучаемые фразеологические единицы – это репрезентанты лингвокультуроносной информации, характерной для носителей как русского, так и украинского языков, что является убедительным доказательством их своеобразия. Считаем необходимым отметить, что национальные особенности в исследуемых единицах отражают отличительные черты ментальности россиян и украинцев, что отнюдь не противоречит наличию в составе двух языков фразеологических образований, имеющих интернациональный характер, и наши примеры, на наш взгляд, тому подтверждение.

*Литература:*

Медведєв Ф.П. Українська фразеологія. Чому ми так говоримо: монографія / Ф.П. Медведєв. – Харків: Вища школа, 1977. – 232 с.

Пасік Н.В**.** Власні імена в українській фразеології і пареміології: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 «Українська мова» / Н.В. Пасік. – К., 2000. – 20 с.

Скрипник Л.Г. Власні назви в українській народній фразеології / Л.Г. Скрипник // Мовознавство. – 1970. – № 2. – С. 54–65.

Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; [под. ред. В.М. Мокиенко]. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926, [2] с.

Мокиенко В.М. Почему так говорят? От Авося до Ятя: Историко-этимологический справочник по русской фразеологии / В.М. Мокиенко. – СПб:Норинт, 2006. – 512 с.

**N.F. Venzhynovych**

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH PROPER NOUNS: NATIONAL AND INTERNATIONAL COMPONENTS IN RUSSIAN AND UKRAINIAN**

The report focuses on the results of the linguocultural study of some phraseological units in Russian and Ukrainian with proper nouns as their components. The author draws a conclusion that practically all the phraseological units under study are the representatives of linguocultural information characteristic for native speakers of Russian and Ukrainian, which is conclusive proof of their singularities. The availability of national peculiarities in the units under study reflects marked distinguishing features of Russian and Ukrainian mentalities, which does not contradict the presence a phraseological formations having international character.

**Г. Вильк, маг.,  
Силезский университет (Польша)**

**УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ТРУДОВУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ**

Устойчивые сравнения (далее УС), называемые также компаративными фразеологизмами, являются весьма важным средством объективизации значительного количества концептов в русской и польской языковых картинах мира. «Устойчивые компаративные структуры, — пишет В.М. Огольцев, — представляют собой систему средств выражения, в которой с особой наглядностью проявляется так называемая внутренняя форма языка, богатство собственно языковых изобразительных ресурсов, а вместе с тем раскрывается самобытность национальной культуры, национальный склад образного мышления.» [Огольцев, 1978, 7]

Особенно ценными, с нашей точки зрения, УС оказываются при выявлении универсальных черт и национально-культурных особенностей такого ключевого концепта, как «труд». Это связано с тем, что труд испокон веков был вписан в человеческую жизнь и деятельность, и поэтому человек был вынужден прибегать к сравнению, «наиболее естественному и древнему, — по словам Н.Ф. Алефиренко, — способу образной характеристики, процессу отражения в сознании объективных отношений подобия, отличий или тождества между соответствующими предметами, явлениями или событиями» [Алефиренко, 2009, 178].

Целью нашего исследования было определение того, какие русские и польские лексические единицы способны выступать в роли эталона сравнения и какую культурную информацию о трудовой деятельности они сообщают.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из словарей сравнений, а также толковых и фразеологических словарей. Согласно полученным результатам, в качестве объекта сравнения, или образа-эталона, могут использоваться:

1. **Зоонимы**: наименования домашних животных, в частности рабочего скота (рус. *бобик*, *боров*, *вол*, *ишак*, *кляча*, *корова*, *мерин*, *лошадь*, польск. *kobyła*, *koń*, *krowa*, *osioł*, *wół*), наименования насекомых (рус. *клещ*, *клоп*, *муравей*, *пиявка*, *пчела*, польск. *mrówka*, *pijawka*, *pszczoła*), а также диких животных (рус. *белка*, *тюлень*, польск. *żółw*);
2. **Наименования людей**: трудом которых распоряжается кто-то другой (рус. *батрак*, *каторжник*, *негр*, *невольник*, *раб*, польск. *galernik*, *Murzyn*, *niewolnik*), лишенных зравого смысла (рус. *дурак*, *ненормальный*, *одержимый*, *проклятый*,польск. *głupi*, *wściekły*), а также наименования литературных персонажей (рус. *Золушка*, *папа Карло*);
3. **Наименования представителей нечистой силы** (рус. *дьявол*, *черт*, польск. *szatan*);
4. **Артефакты**: названия автоматизированных или заводных устройств (рус. *автомат*, *заведенный (заводной)*, *(заведенная) машина*, польск. *automat*, *kołowrotek*, *maszyna*, *parowozik*, *samochodzik*), наименование предметов (рус. *губка*, польск. *gąbka*) и блюд (рус. *блины*);
5. **Фитонимы** — наименование цитрусовых (рус. *лимон*, польск. *cytryna*).

В УС как русского, так и польского языков находят свое отражение разные характеристики трудовой деятельности: ее темп, интенсивность и эффективность, тяжесть, количество прилагаемых усилий, указывается также на то, что субъект действия может быть средством реализации несобственных целей (работа в пользу другого). В языковом сознании обоих народов поощряется трудолюбие, но лишь в русском представлении, на основе материала, осуждается нежелание работать (ленивый человек уподобляется животному). В УС обоих близкородственных языков закрепились в основном схожие представления. Однако в собранном материале встречаются и такие эталоны, которых нет в одном из рассматриваемых языков или они предполагают другое значение.

*Литература:*

1. Алефиренко Н.Ф., Семененко Н.Н. «Фразеология и паремиология». Москва: Флинта, 2009.
2. Огольцев В.М. «Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии». Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1978.

G. Wilk

**COMPARATIVE IDIOMS CHARACTERISING ‘WORK’ IN POLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

The paper, based on two Slavonic languages i.e. Polish and Russian, is an attempt of analysing the сomparative idioms expressing one of the basic concepts, the concept of ‘work’. In these constructions there are used zoonyms (names of domestic, wild animals and insects), names of people forced to work for someone else, names of people devoid of common sense, names of literary characters, artefacts and fitonyms. The author draws attention to the fact that even though the linguistic model of ‘work’ seems to be universal, it contains some culturally-marked elements.

**И.А. Волошкина, к. филол. н.,**

**Белгородский университете кооперации,**

**экономики и права (Россия)**

**ПРОЕЦИРОВАНИЕ ОНИМОВ В ПРОЦЕССЕ**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО КАРТИРОВАНИЯ МИРА**

**(на материале русского и французского языков)**

Основные свойства имени собственного – его историчность, устойчивость и принадлежность к национальной культуре, идиоэтничность – обусловливают его фраземообразующую значимость. В любой национальной культуре они наделены ролью символов, поскольку они содержат комплекс смыслов, а также могут рассматриваться как прецедентные тексты, в содержании которых «в одной точке смыкается означающее и означаемое» [Лосев, 1976, 57]. Оним в составе фразеосочетаний приобретает статус фразеонима – единицы комплексного характера, несущей семантические, когнитивные, семиологические потенции онима, коррелирующие со смысловыми нагрузками фраземы и реализующей прагматические приращения в условиях дискурса.

Онимастические устойчивые выражения формируют определенный страт во фразеологической картине мира, в котором тесно переплетаются лингвистические и экстралингвистические факторы. Использование онима создает целостный фразеологический образ, относительно завершенный фрагмент глобального образа мира, структурирующий недискретное обобщенно-переносное значение фразеологических единиц*.*

Фразеонимы в составе характерологических (описывающих характер человека) фразеосочетаний сравниваемых языков представлен топонимами, этническими антропонимами, мифонимами, библионимами а также историческими, литературными антропонимами и никнеймами.. Количество проецируемых онимов на фразеологическую картину мира и их «сфокусированность» на типе имен собственных в сопоставляемых языках заметно различаются: 320 русских ФЕ и 145 французских. Во французском корпусе фразеологизмов количество 17 этнических антропонимов встречаются всего в 48 ФЕ *(faire le Jacques, faire son petit saint-Jean, etc.)*, тогда как в русском – 80 служат стержневыми фразеолексами в 112 характерологических фразеологизмах *(наш Авдей никому не злодей; и на Машку живет промашка и др.*); во французском языке5 исторических антропонимов и никнеймов выступают доминантными в 14 характерологических ФЕ *(maître Aliboron, faire le Tabarin, faire Charlemagne etc.),* в русском – 10 лексем служат ключевыми в 27 ФЕ (*Буриданов осел, ходит Ермак заломив колпак* *и др.*); во французской лингвокультуре на основе 24 библионимов и мифонимов построены 37 ФЕ (*ânesse de Balaam*, *traître comme Judas*, *faire son* *etc.),* в русской – с помощью 31 онима сформированы 45 ФЕ (*Валаамова ослица, Фома неверующий и др.)*; 10 литературных антропонимов во французской фразеологической картине мира встречаютсяв 19 ФЕ *(jouer les Basile, faire comme le chien de Cadet Rousselle etc)*, в русской 34 онима – в58 ФЕ *(капитан Врунгель, барон Мюнхгаузен и др.)*; с помощью 15 этнических топонимов во французском языке образовано 24 ФЕ *(Jean de Lagny*, *il vient de Marseille etc.*),в русском языке 47 топонимов этой категорииобразуют 73 фразеовыражения *(на словах Волгу переплывет; село Вралихино на речке Повирушке и др.*), по 5 библео- и мифотопонимов в обеих лингвокультурах сформировали 3 ФЕ во французском и 5 – в русском языках (fr. *menez un âne à la Mecque, vous n’en ramènerez jamais qu’un âne* – рус. *осла хоть в Мекку своди, все ослом останется)*.

Как видим, проекция одинаковой для каждого культурного сообщества реалии – онима – происходит не одинаково представителями разных лингвокультур. При межъязыковом сопоставлении ономастических фразеологизмов выявляются и черты общности языкового сознания, фразеологической картины мира, и неизбежные различия национально специфического характера.

*Литература:*

Лосев А.Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. Москва: Искусство, 1976.

**I.A.Voloshkina**

**PROJECTION OF ONYMS**

**IN PHRASEOLOGICAL MAPPING**

Projection is a mental process of plotting the objects’ image on the area. Onym having the accumulative function being projected on the phraseological world view are able to fix the information about the reality cognized by the man. The possibility of onyms to be transmitted to the category of the phraseonyms is accompanied with the semantic expansion: being the component of the new mental space the onym passes its meaning and absorbs the meaning of the entire phraseological construction.

**Л.Б. Воробьева, к. филол. н.,**

**Псковский государственный**

**университет (Россия)**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ *СЕРДЦЕ***

**В РУССКОМ И ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКАХ**

Вопрос о необходимости оценки языковых явлений на основе сравнительно-сопоставительного анализа приобретает большое значение в связи с тем, что при сопоставлении языков выявляются не только общие базовые концепты, но и те различия, которые являются индивидуальными для определенного языка, образуя тем самым ряд языковых трудностей как при межкультурной, так и при межъязыковой коммуникации.

Широкое употребление соматизмов в составе устойчивых выражений в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы входят в ядро основного состава словарного фонда языка. В сопоставляемых нами русском и литовском языках высокой фраземообразовательной активностью обладает слово *сердце.*

Как отмечает В.А. Маслова, наш язык показывает, что сердце есть центр не только сознания, но и бессознательного, не только души, но и тела, центр греховности и святости, центр сосредоточения всех эмоций и чувств, центр мышления и воли; оно не только «орган чувств» и «орган желаний», но и «орган предчувствий», следовательно, сердце как бы абсолютный центр всего человеческого [Маслова 2001, 140].

В сопоставляемых нами языках фразеологизмы с компонентом *сердце* дают характеристику человека. В русском языке зафиксированы единицы: *большого сердца* в значении ‘отзывчивый, добрый, душевно щедрый’, *звериное сердце* ‘о жестоком, черством человеке’. В литовском языке: *dangiškos širdies* /небесного сердца/ ‘об очень добром’, *gauruota širdis* /лохматое сердце/ ‘о бесчувственном’, *kieta širdis* /твердое сердце/ ‘о черством, бесчувственном’, *lengva širdis* /легкое сердце/ ‘о чувствительном’, *medinė širdis* /каменное сердце/ ‘о бесчувственном’, *minkšta širdis* /мягкое сердце/ ‘о чутком’.

Единицы с компонентом *сердце* в двух языках отражают разные состояния человека: *отлегло (отошло) от сердца, залечь в сердце* ‘глубоко тронуть кого-либо’, *лечь на сердце* кому, *сердце кипит* ‘о чувстве тоски, тревоги, беспокойства’, *сердце кровью обливается, сердце лопнуло, сердце плачет, сердце раскололось, сердце сохнет, сердце упало, сердце петухом поет* и др. В литовском языке: *širdis dreba* /сердце дрожит/ ‘1. страх; 2. злость’, *širdis plyšta* /сердце рвется/ ‘жалко’, *širdis sprogsta* /сердце взрывается/ ‘жалко’, *širdis tirpsta* /сердце тает/ ‘очень приятно’, *širdis užsidegė* /сердце загорелось/ ‘злость, обида’, *širdis užšalo* /сердце застыло/ ‘испуг’, *širdis verda krauju* /сердце кровью кипит/ ‘жалость, переживание’.

Фразеологизмы двух языков отражают поведение человека в обществе: *отрывать от сердца* ‘с болью, жалостью отказаться от чего-л. очень дорогого’, *вымещать сердце* ‘вымещать злобу, досаду на ком-л.’, *открыть сердце* кому, *разбивать сердце* кому, *ужалить в самое сердце* кого ‘неожиданно причинить большой вред’ и др. В литовском языке: *širdį nešioti ant liežuvio* /сердце носить на языке/ ‘высказаться, раскрыться’, *širdį pamesti* /сердце потерять/ ‘влюбиться’, *širdį pririšti* /сердце привязать/ ‘влюбиться’, *į širdį durti* /в сердце кольнуть/ ‘обидеть’, *širdį suminti* /сердце затоптать/ ‘очень сильно обидеть, оскорбить’.

В целом можно сказать, что фразеологические единицы с компонентом *сердце* в сравниваемых языках, часто образуя метафоры, довольно подробно описывают разные оттенки чувств и состояний человека, его качества и действия.

*Литература:*

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

**L.Vorobjova**

**Phraseological units with the component *heart***

**in the Russian and Lithuanian languages**

The report examines the symbolic use of component *heart* in the phraseological units. The analysis is carried out in a comparative aspect: the phraseological units of Russian and

И. Г. Гомонова

Гомельский государственный университет

имени Ф. Скорины (Беларусь)

МОТИВЫ ОБРАЩЕНИЯ К ОППОЗИЦИИ «СВОЕ – ЧУЖОЕ» В РУССКИХ И БЕЛОРУССКИХ ПАРЕМИЯХ С МЕСТОИМЕНИЯМИ-ПОСЕССИВАМИ

1. В процессе осмысления человеком мира и себя в нем одной из самых важных операций является деление окружающего (и окружающих) на своеичужое. Оппозиция «свое – чужое», представляющая собой фундаментальное базовое противопоставление, имеет отражение в языке, репрезентируется разными языковыми единицами. В русских и белорусских паремиях с местоимениями-посессивами оппозиция «свое – чужое» находит прямое выражение, так как данные паремиологические единицы характеризуются богатым арсеналом специализированных средств обозначенияоппозитивных посессивных признаков, что, в свою очередь, создает условия для репрезентации паремиями разных аспектов дихотомии.

2. Обращение коммуниканта к паремиологической репрезентации дихотомии «свое – чужое» может быть связано с разными мотивами, основными из которых являются: 1) выражение предпочтения своего чужому или (реже) чужого своему; 2) установление отношений обусловленности своего и чужого; 3) характеризация чужого через свое и своего через чужое.

3. Мотив обращения к оппозиции во многом определяет структурно-семантическую организацию паремии: выражение предпочтения одной из посессивных характеристик реализуется в компаративных структурах и сложных предложениях с противительно-сопоставительными отношениями; установление отношений обусловленности своего и чужого – в сложных предложениях с условно-следственными или причинно-следственными отношениями между частями; характеризация чужого через свое и своего через чужое осуществляется небольшой группой паремий со значением антитождества.

4. Выбор, представленный в паремиях, может осуществляться между однородными предметами, отличающимися друг от друга только принадлежностью разным лицам (рус. *Свой глаз лучше чужого*; *Чужая жена всегда лучше своей*; *Чужие грехи перед очами, а свои за плечами*; бел. *Лепшае сваё вока адно, чым чужых двое*; *Чужая жонка мёдам мазана, а свая смалой*; *Чужые грахі перад вачыма, а свае за плячыма*), и между неоднородными предметами, относящимися, как правило, к одному логико-понятийному ряду (рус. *Свой сухарь лучше чужих пирогов*; *Своё лычко дороже чужого ремешка*; *Своя хижина лучше чужих палат*;бел. *Свой сухар смачней чужых пірагоў*; *Сваё лычка лепей за чужы раменьчык*; *Сваё хазяйства мілей чужога царства*). В последнем случае предмет, в пользу которого осуществляется выбор, является качественно или количественно худшим, но предпочитаемым. Такие инвертированные выражения широко представлены среди паремий, репрезентирующих оппозицию «свое – чужое»: рус. *Лучше своя свечка, чем чужая печка*; *Лучше ехать на своих дровнях, чем на чужих санях*; бел. *Лепi свае лапцi, як чужыя боты*; *Лепей свой посны праснак, як чужое сала*.

5. Паремии, в которых выражается обусловленность своего и чужого, различаются направлением установления причинно-следственных или условно-следственных отношений: в каузирующей части может находиться признак «чужое» (рус. *За чужим погонишься – свое потеряешь*; бел. *За чужым пагонішся, дык сваё ўтраціш*) либо признак «свое» (рус. *Своих рук нет, на чужие не надейся*; бел. *Як свае не свецяць, дык i чужыя не памогуць*).

6. Отражение разных мотивов обращения к дихотомии, наличие типичных моделей паремий с оппозитивной структурой, а также разнообразие объектов категоризации *свое / чужое* свидетельствуют о том, что паремиологические единицы с местоимениями-посессивами являются базисными репрезентантами оппозиции «свое – чужое».

**I. G. Gomonova**

**The motives of the appeal to the opposition «own − alien»**

**in Russian and Byelorussian proverbs with possessive pronouns**

The subject of the research − features of representation of the opposition «own − alien» in Russian and Byelorussian proverbs with possessive pronouns. Motives of the appeal of communicants to paremiological representation of this dichotomy and the structural-semantic models of the proverbs caused by these motives are established. The author justifies consideration of paremiological units with possessive pronouns as a basic representants of the opposition «own − alien».

Н.А. Гончарова, к. филол. н., Белорусский государственный

университет (Беларусь)

М.Г. Антонюк, к. филол. н., Академия управления при Президенте

Республики Беларусь (Беларусь)

К проблеме фразеологических соответствий

в латинском и восточнославянских языках

Сравнительно-сопоставительное изучение фразеологических единиц имеет большое теоретическое и практическое значение, поскольку позволяет выявить как последствия контактирования языков и культур, так и общность путей формирования аксиологических критериев у разных народов.

В статье рассматриваются античные афоризмы и их семантические эквиваленты в восточнославянских языках с точки зрения их содержания и структуры.

Под афоризмом понимаются различные типы краткой мысли: пословицы, поговорки, изречения, сентенции, крылатые слова и т.п. Обязательным условием сопоставляемых единиц является их семантическая общность. Основой для выявления способов выражения лексико-грамматической структуры в восточнославянских языках по отношению к латинскому семантическому эквиваленту послужил восьмиязычный словарь фразеологических эквивалентов [Гончарова, 2012].

С точки зрения компонентного и грамматического состава фразеологических единиц сопоставляемых языков можно выделить несколько групп:

1. Афоризмы латинского и восточнославянских языков, полностью совпадающие как по содержанию, так и по структуре (полные эквиваленты): *Úna hirúndo non fácit ver, рус. Одна ласточка не делает весны, бел. Адна ластаўка вясны не робіть, укр. Одна ластівка не робить весни.*
2. Афоризмы, содержащие вариантную лексему, не нарушающую их семантико-функциональной целостности в сопоставляемых языках: *Gállus in súo sterquіlínio plúrĭmum pótest**([и] петух на своей навозной куче всесилен), рус. Всяк петух смел на своей навозной куче, бел. І певень на сваім сметніку гаспадар, укр. Всякий півень на своєму смітті гордий.*
3. Афоризмы латинского и восточнославянских языков, имеющие тождественное значение, но различающиеся по своей лексико-грамматической структуре (частичные эквиваленты): *Сómes facúndus in via pro vehículo est (красноречивый спутник в пути – тот же экипаж), рус. Умный товарищ – половина дороги, бел. Ідзеш удваіх – дарога карацейшая, укр. Їдеш удвох – дорога коротша.*
4. Частью фразеологического фонда славянских языков стали латиноязычные афоризмы, восходящие в большинстве своем к изреченческой культуре древних: O tempora, o mores! рус. О времена, о нравы! бел. О часы, о норавы! укр. О часи, о звички! Эти афоризмы закрепились в восточнославянских языках в виде калек.

Отдельные единицы этого типа употребляются в транслитерированном виде (*рус. статус-кво, бел. статус-кво, укр. статус-кво*), в оригинальном написании (*nota bene, terra incognitа, tabula rasa*).

1. Достаточно органично используются в восточнославянских языках образные фразеологические обороты из области античной мифологии, истории, литературы: *яблоко раздора. бел. яблык раздору. укр. яблуко розбрату; нить Ариадны. бел. нітка Арыядны. укр. нитка Аріадни.*
2. Источником образной речи в восточнославянских языках служат не только фразеологические обороты, но и лексические единицы. Это имена персонажей мифов, литературных героев, исторических лиц, ставшие нарицательными: *Меценат, бел. Мецэнат, укр. Меценат; Нарцисс, бел. Нарцыс, укр. Нарціс.*

Перечисленные выше типы фразеологических соответствий следует отнести к интернационализмам. Многие из них восходят к античной культуре, освоенной в разное время этнокультурами восточнославянских народов. Среди них преобладают фразеологические заимствования. Не исключены также фразеологические параллели, обусловленные общностью путей познания мира и общечеловеческим характером логико-мыслительных операций и типовых ситуаций.

Hоncharova Ninel, Antоniuk Marina

TO THE PROBLEM OF PHRASEOLOGICAL COMPLIANCES IN LATIN AND EAST SLAVIC LANGUAGES

Object of this article is antique aphorisms and their semantic equivalents in in Russian, Belarusian, Ukrainian languages from the point of view of their contents and structure.

*Литература:*

1. Вечные слова = Aeterna dicta: Восьмиязычный словарь фразеологических эквивалентов / Гончарова [и др.]; под ред. Н.А. Гончаровой. – Минск: Белорус. ассоц. «Конкурс», 2012. – 272 с.

Д. С. Грибоедова, аспирант

Костромской государственный

университет (Россия)

РУССКИЕ ГЛАЗАМИ «РУССКОГО ЕВРЕЯ» И. ГУБЕРМАНА

Концепт «русские» - один из главных в творчестве Игоря Губермана. И это вполне объяснимо. Губерман по национальности еврей, но большую часть жизни прожил в России, на тот момент Советском Союзе. Неудивительно, что русские, окружавшие его, их проблемы, характер, особенности ментальности волновали поэта. И сам он, прожив многолет в России, считал себя отчасти русским, пусть и русским евреем. Невозможно, столкнувшись с таким количеством событий в этой стране, познав ее достоинства и недостатки, на себе испытав все трудности и невзгоды, радости и печали, оставаться равнодушным к России, к народу, ее населяющему.

Игоря Губермана как поэта интересуют все стороны характера русского человека. О чем-то он пишет с иронией, о чем-то – с сарказмом, о чем-то – с грустью. Но во всех этих оттенках присутствует одно – понимание. Понимание того, о чем он пишет, ибо напрямую соприкасался с жителями нашей станы.

Перед нами пример репрезентации одного из аспектов русского характера. «*Понять без главного нельзя/твоей сплоченности, Россия;/своя у каждого стезя,/одна у всех анестезия*» [Губерман И, 2009, 114]. При разности характера каждого человека, русские имеют одну общую черту – что бы ни происходило, русские находим силы все выдержать. Это не всегда хорошо, так как порой события требуют активных действий, а нация словно замираем. Это состояние подчеркивается метафорой «анестезия», которая характеризует как противостояние боли, что хорошо, так и внутреннюю скованность, «заморозку», что плохо. При этом автор отмечает, что, несмотря на все негативное, эта внутренняя сплоченность, полученная вследствие единства черт, помогает противостоять трудностям и делает нацию сильнее.

Концепт «русский характер» полисемантичен, он включает индивидуально-авторские и стереотипные, общепринятые представления о доверчивости, близкой к детской наивности, разухабистости, безудержном пьянстве, вечной тоске, внезапно сменяемой разгульным весельем, общительности вкупе с навязчивостью, хвальбе в сочетании с самоуничижением и самоунижением и многие другие.

Этот концепт создает представление о русских, как о людях со своими недостатками, но не лишенными определенных достоинств. Для Губермана русские – нация с особенным набором национальных качеств, положительных и отрицательных, но, безусловно, заслуживающих внимание.

*Литература:*

1. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семанти­ке языка. Воронеж, Изд-во ВГУ, 1996.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь. //Собр.соч. Т.2. М, 1982
3. Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж, 1999 г.
4. Стернин И.А. Концепт и языковая семантика. // Связи языковых еди­ниц в системе и реализации. Когнитивный аспект. Тамбов, 1999, вып. 2
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.

D. S. Griboedova

THE RUSSIANS EYES «OF THE RUSSIAN JEW» I. GUBERMAN

The summary: the purpose – to define ways of representation of a concept "Russian temper" in I. Guberman's poetry, and, using them, to reconstruct base fragments of an individual art picture of the world of the author. Research is defined by necessity of the further working out of the conceptual analysis of the text; it promotes representation deepening about a poetic diction of last quarter XX – the first decade of the XXI-st century.

А.А. Гулякова,

Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

эКВИВАЛЕНТЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ШВЕДСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: лИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Попытки передачи фразеологических единиц (ФЕ) на другой язык затрудняет их спаянность, «законсервированность» и повышенная экспрессивность. Проблемы, с какими сталкиваются переводчики, возникают и у преподавателей иностранных языков при столкновении с необходимостью семантизации ФЕ при чтении художественных или публицистических текстов. Из всех способов семантизации лексики в работе с ФЕ чаще всего используется синоним, толкование и перевод, причем даже в том случае, когда удается дать хорошее толкование или подобрать удачный синоним, студенты непременно хотят узнать его перевод. И здесь речь должна идти, разумеется, не о буквальном переводе, а о подборе подходящего эквивалента. Тут-то и начинаются трудности.

В худшем случае переводящий, не поняв, что перед ним - устойчивое, а не свободное сочетание слов, передаёт его буквально. Особая опасность подстерегает при встрече с межъязыковыми омонимами. Сопоставим рус. *белая ворона*, швед. *en vit kråka* и нем. *ein weißer Rabe*. Швед. ФЕ, в отличие от нем., обнаруживает полную структурно-семантическую тождественность с русским. В немецком же, в отличие от рус. и швед.*вороны*, имеется в виду *ворон* - иной подвид птицы. Ещё важнее - различие стилистическое. Рус. и швед. выраженияокрашены отрицательно: это человек, резко выделяющийся из своей среды, не похожий на других, что ими высмеивается или осуждается. Нем. же *белый ворон* - характеристика положительная, означающая, что кто-то намного лучше окружающих.

лингвисты выработали систему передачи идиоматики одного языка средствами другого. Вначале эта система во многом опиралась на классификацию В.В. Виноградова, как, например, классификация проф. А.В. Фёдорова (Фёдоров 1968, 195). Наблюдения за конкретными переводами привели и к другим принципам классификации ФЕ (Гольцекер 1971, 61-81), С.Влахов и С. Флорин (1980, 183), А.Д.Райхштейн (1980, 29). Оценивая эти классификации как приемлемые, некоторые теоретики перевода, однако, находят их недостаточными.

Отталкиваясь от опыта современных классификаций соотношений фразеологии оригинала и перевода по степени их функционального и семантико-стилистического соответствия, для практических целей можно установить основные типы межъязыковых ФЭ: 1) полныеФЭ(рус.*Все дороги ведут в Рим* – швед. *Alla vägar bär till Rom*) ; 2) частичные ФЭ (рус. *То густо, то пусто* – швед.*Antingen för mycket eller för litet* (букв. *Либо слишком много, либо слишком мало*); З) относительные ФЭ ( рус. *Одна ласточка весны не делает* – швед.*En fluga gör ingen sommar* (букв. *Одна муха не делает лета*); 4) фразеологические аналоги ( рус. *Легок на помине* – швед. *När man talar om trollen står de i farstun*(букв.*Когда говорят о троллях, они появляются в сенях*); 5) безэквивалентные фразеологизмы ( рус. *собаку съесть*, швед.*Han har satt sin sista potatis* (букв*. Он посадил свою последнюю картофелину*).

Обобщая типологию таких классификаций, В.М. Мокиенко (2012) подчеркивает, что у каждого из этих выражений – своя история, которая наложила отпечаток на их употребление и стилистическую окраску.

В преподавании русского языка иностранным учащимся необходимо учитывать не только степень эквивалентности-безэквивалентности тех или иных оборотов, но и их различную стилистическую тональность.

Итак, становится очевидным, что закономерности перевода русской фразеологии на другие языки имеют прямое отношение и к практике ее преподавания.

*Литература*

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: "Международные отношения", 1986.

Гольцекер Ю.П. К вопросу о методах передачи идиоматических выражений в переводах с близкородственных языков // Вопросы фразеологии. Вып. 4. - Самарканд: изд-во СамГУ, 1971. - С. 69-81.

Мокиенко В.М. Типология способов перевода // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы третьей международной научно-практической конференции: Том 1. – СПб., 2012. ‑ С. 26-29.

Райхштейн 1980: Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецко-русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. - 144 с.

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / Лингв. очерк. М.: Высшая школа, 1968. - 396 с.

A.A. Guliakova

EQUIVALENTS PHRASEOLOGICAL UNITS IN SWEDISH AND RUSSIAN:

linguistic-cultural and methodological aspects

The paper describes the main types of phraseological equivalents in Russian and Swedish according to their functional and semantic and stylistic conformity: 1) the full equivalents, 2) partial equivalents, and 3) the relative equivalents, and 4) phraseological equivalents 5) idioms that have no equivalents. The results can be used in the translation and in teaching Russian as a foreign language in the Swedish audience.

**И. Г. Гулякова, канд. филол. н.,**

**Санкт-Петербургский государственный**

**университет (Россия)**

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ КАК ТЕКСТ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

(на материале фильма А. Тарковского «Андрей Рублев»)

Если вписывать тему русской иконы в современное коммуникативное пространство, следует учитывать тот факт, что в последнее время идёт активный процесс визуализации информационного потока, что сближает наше время с периодом расцвета русской иконописи, когда вербальный текст не был столь распространен и активен, как в современную эпоху.

Лингвистическая наука сегодня характеризуется повышенным вниманием к изучению текстов, образованных разными семиотическими системами **[Рогова, 2012]**. В этом плане чрезвычайно интересным представляется использование в процессе обучения иностранцев русскому языку текста кинофильма, где вербальная составляющая занимает подчиненное положение.

Интересные результаты показал опыт работы в иностранной аудитории с фильмом «Андрей Рублев» («Страсти по Андрею»). Давалось задание описать наиболее понравившийся эпизод и истолковать его. Возьмем фрагмент, с которого начинается фильм и к которому студенты обращались чаще всего, - «Пролог».

Нельзя не обратить внимание на то, что студенты истолковывают текст на основе представлений западной культуры. Заметно, что они, во-первых, плохо знают русскую историю и, во-вторых, находятся в плену некоторых иллюзий.

Времена, изображенные в эпизоде, кажутся им жестокими, потому что еще не подверглись влиянию христианской культуры. В сочинениях учащихся Россия часто представляется как нечто существующее обособленно от западного этноса. Поэтому общечеловеческие коллизии кажутся им присущими только славянскому этносу. Постоянно встречаются изрядно устаревшие суждения о взаимоотношениях Древней Руси с Ордой, о борьбе отдельных княжеств между собой; студенты не соотносят факты русской истории с фактами истории Западной Европы.

В то же время образ человека, который совершает полет на воздушном шаре, истолковывается ими в рамках общечеловеческих идей, хотя и получает разное истолкование. В работах представлены три трактовки этого образа.

Первая. Полет истолковывается как стремление выдающегося одиночки, бунтаря, пассионарной личности, по Л. Н. Гумилёву, подняться над своим временем, опередить его, оторваться от укоренившихся представлений, «взлететь» над своей эпохой. В этом смысле полет – символ социальной свободы.

Вторая. Полет истолковывается как символ проявления энергии творческого начала. Такие единичные проявления творческого начала обычного человека и дают пассионарный толчок всему этносу, гарантируя ему успешное будущее.

Третья. Полет рассматривается как проявление гордыни, желание сравняться с Богом. Это поступок, с точки зрения пишущего, заслуживающий осуждения. Попытка состязаться с Небом неизбежно должна быть наказуема. Человеку не дано летать.

При любом варианте трактовки многие студенты приходят к выводу, что в целом эпизод, несмотря на трагический финал (гибель героя), не создает настроения безысходного пессимизма. Человек реализует себя как личность, потому что способен достичь поставленной цели.

В этом отношении важно обратить внимание на завершающую сцену эпизода. Лежащая на спине лошадь переворачивается, подымается, встает и бежит мимо распростертого на земле человека. Именно эта символическая сцена, по мнению студентов, и придает эпизоду оптимистическое звучание.

Специфика невербального текста состоит в том, что он более чем любой другой тип текста дает основания к самым разнообразным трактовкам. Национальный компонент улавливается здесь студентами гораздо труднее.

Ценность данного эпизода в фильме Тарковского проявляется также в том, что судьбы персонажей проецируются на современное режиссеру время, в том числе и на его собственную судьбу.

Отдельной линией исследования являются интертекстуальные связи данного эпизода.

*Литература:*

Рогова К.А. Лингвострановедческий аспект креолизованного текста: Ю.Рост «Групповой портрет на фоне века». – Русский язык за рубежом, № 3/2012, с. 54-61.

I.G. Guliakova

Artistic Film as a Text in the Classroom with Foreign Students (based on material from Andrej Tarkovsky’s film, *Andrej Rublev*)

The use of film materials in teaching foreign students Russian language is extraordinarily interesting, especially due to the relationship between verbal and visual images. The paper examines essays written by foreign students where they are describing an episode from Tarkovsky’s film. In many cases, students perceive Russia as a cultural space that exists apart from a Western ethnos. At the same time, the image of a person taking flight in a flying balloon is presented within the framework of general human ideas, while also being varied. It is indeed the non-verbal text, more than any other text, that provides the foundation for very different interpretations.

М. С. Гутовская, к. филол. н.,

Белорусский государственный

университет (Белоруссия)

схожее и специфическое во фразеологии:

о пользе применения статистических методов

в сопоставительных исследованиях

Сегодня наблюдается настоящий бум исследований, нацеленных на поиск специфичности в национальных фразеологических картинах мира. Во многих работах, посвященных изучению фразеологии отдельного языка, фразеологический материал интерпретируется упрощенно и субъективно, а его национальная специфика несколько переоценивается. Но и в исследованиях контрастивных заключения о несхожести изучаемых фразеологических явлений в сопоставляемых языках часто делаются на основе не вполне надежных данных. В связи с этим звучат призывы более ответственно относиться к культурологическим и когнитивным интерпретациям фразеологического материала и констатировать наличие в нем национально-специфических черт «лишь после скрупулезного изучения, опирающегося на большой массив надежного материала и объективную методику его лингвистического анализа» [Мокиенко, Николаева, 2008, 149]. В данной работе демонстрируются возможности использования статистических методов при сопоставительном изучении количественно выраженных свойств одноименных фразеосемантических полей (ФСП) разных языков. Показывается, что статистические процедуры позволяют проверить существенность вскрываемых межъязыковых различий и оценить допустимость интерпретации последних в терминах культурологической и когнитивной специфичности. Применение специальных методов демонстрируется на примерах статистической проверки значительности межъязыковых различий в конфигурациях компонентной структуры ФСП ‘спор’ в русском и английском языках и в широте представленности отдельных компонентов ФСП ‘спор’ русскими и английскими фразеологическими единицами (ФЕ).

Фразеосемантическое поле представляет собой объединение ФЕ с общей семантикой, является средоточием фразеологически закрепленных знаний и соответствующем феномене и считается отдельным фрагментом, «кусочком» огромной мозаики фразеологической картины мира. Внутри ФСП образующие его ФЕ организуются во фразеосемантические группы (ФСГ), имеющие неравный статус в структуре ФСП: ФСГ различаются по их удельному весу в ФСП, зависящему от количества входящих в ФСГ ФЕ. Структура ФСП тем самым представляет собой иерархическую упорядоченность ФСГ, место каждой из которой в иерархии компонентов определяется ее удельным весом в поле. В одноименных ФСП разных языков иерархическое расположение ФСГ по их удельному весу может как совпадать, так и разниться. Межъязыковые различия в иерархической последовательности ФСГ могут указывать на несовпадения в сопоставляемых языках конфигураций компонентных структур ФСП и, соответственно, относительной значимости обозначаемых иерархически упорядоченными группировками ФЕ понятий. Однако не всякое расхождение является существенным и подходит для когнитивной интерпретации. Установить, являются ли межъязыковые различия в организации компонентов одноименных ФСП значительными можно посредством вычисления коэффициента ранговой корреляции компонентных организаций ФСП языков сопоставления [Носенко, 1981, 119-124]. Покажем процедуру статистической оценки релевантности несовпадений в конфигурациях компонентных структур одноименных ФСП в разных языках на примере ФСП ‘спор’ в русском и английском языках.

В составе русского и английского ФСП ‘спор’ выделяется семь ФСГ. В таблице 1 приведены названия всех конституирующих ФСП ‘спор’ ФСГ и показано количество (абсолютные показатели и их процентное выражение) русских и английских ФЕ по каждой ФСГ.

Таблица 1

**Удельный вес фразеосемантических групп поля ‘спор’ в русском и английском языках**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Фразеосемантическая группа | Количество русских ФЕ | Количество английских ФЕ |
| Этапы спора | 55 (36,4 %) | 67 (32,2 %) |
| Форма речевого взаимодействия в споре | 53 (35 %) | 79 (38 %) |
| Мотив спора | 13 (8,6 %) | 17 (8,2 %) |
| Участники спора | 12 (7,9 %) | 20 (9,6 %) |
| Средство речевого взаимодействия в споре | 7 (4,6 %) | 9 (4,3 %) |
| Процесс спора | 6 (4 %) | 8 (3,8 %) |
| Предмет спора | 5 (3,3 %) | 8 (3,8 %) |
| Всего | 151 (99,8 %) | 208 (99,9 %) |

Из таблицы видно, что удельный вес первых четырех ФСГ поля ‘спор’ в русском и английском языках не совпадает. Если расположить эти ФСГ в соответствии с количеством репрезентирующих их ФЕ по степени убывания признака, то для русского материала получим последовательность: 1) этапы спора, 2) форма речевого взаимодействия в споре, 3) мотив спора, 4) участники спора; для английского материала: 1) форма речевого взаимодействия в споре, 2) этапы спора, 3) участники спора, 4) мотив спора. Если признать межъязыковые расхождения в соотношении отдельных ФСГ по их месту в иерархии компонентов поля значительными, то две приведенные последовательности ФСГ можно считать отражающими несовпадения в относительной когнитивной значимости соответствующих понятий для русской и английской фразеологических картин спора. Чтобы определить, насколько выявленные межъязыковые расхождения являются существенными, проведем статистический анализ количественных данных путем вычисления коэффициента ранговой корреляции организаций компонентов ФСП ‘спор’ в русском и английском языках. Для установления ранговой корреляции все ФСГ поля ‘спор’ ранжируются по их удельному весу для русского и английского материала отдельно, так что получается две последовательности рангов, каждая ФСГ в которых представлена лишь номером своего ранга (см. таблицу 2). Статистическая связь между двумя последовательностями данных оценивается по степени совпадения сравниваемых величин рангов, образующих ряды, и высчитывается по формуле Спирмена: ρ = 1 *–* (6Σd²)/n(n² *–* 1), где ρ — коэффициент ранговой корреляции, Σ — сумма, d — разность между рангами в двух списках, n — количество пар [Носенко, 1981, 119]. Ниже представлен порядок вычисления коэффициента ранговой корреляции.

Таблица 2

**Корреляция между компонентной организацией поля ‘спор’ в русском и английском языках**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Фразеосемантическая группа | Ранг *r1* (русский материал) | Ранг *r2* (английский материал) | *r1–r2 = d* | *d*2 |
| Этапы спора | 1 | 2 | *–*1 | 1 |
| Форма речевого взаимодействия в споре | 2 | 1 | 1 | 1 |
| Мотив спора | 3 | 4 | *–*1 | 1 |
| Участники спора | 4 | 3 | 1 | 1 |
| Средство речевого взаимодействия в споре | 5 | 5 | 0 | 0 |
| Процесс спора | 6 | 6 | 0 | 0 |
| Предмет спора | 7 | 7 | 0 | 0 |
|  |  |  |  | *Σd*²=4 |

Подставляя данные в формулу Спирмена, получаем:

ρ = 1 *–* (6·4)/7(49 *–* 1) = 1 *–* 24/336 = 1 *–* 0,07 = 0,93.

Коэффициент ранговой корреляции может получать выражение от + 1 до – 1 (положительные значения указывают на прямую связь, отрицательные — на обратную); чем ближе значение к абсолютной величине — единице, тем теснее связь [Носенко, 1981, 119]. Вычисленное значение рангового коэффициента 0,93 является положительным и довольно высоким, что указывает на тесную прямую корреляцию между компонентными организациями ФСП ‘спор’ в рассматриваемых языках и, соответственно, принципиальную схожесть их конфигураций. Результаты статистической обработки количественных данных показывают, что обнаруженные межъязыковые различия являются несущественными и потому не могут быть когнитивно интерпретированы.

Широта фразеологической представленности некоторго семантического объединения — важный параметр, свидетельствующий о степени актуальности связанного с ним понятия для конкретного языкового сообщества. [Баранов, Добровольский, 2008, 405-409]. В ходе сопоставительного исследования одноименных ФСП разных языков могут быть выявлены количественные расхождения в широте представленности фразеологизмами отдельных одноименных ФСГ. Ввиду того, что межъязыковые различия в количественных показателях некоторого признака могут быть как существенными, так и случайными, интерпретация таких расхождений требует осторожности. Прежде чем признать обнаруженные межъязыковые расхождения значительными и указывающими на когнитивные различия в значимости соответствующего понятия для фразеологических картин сопоставляемых языков, необходимо проверить гипотезу о возможной несущественности расхождений.

Проверить так называемую «нулевую» гипотезу, предполагающую отсутствие существенных межъязыковых различий в широте фразеологической репрезентации отдельных одноименных ФСГ, можно при помощи специальных методик проверки статистических гипотез [Носенко, 1981, 85-96]. Сформулированная нулевая гипотеза относится к разряду простых параметрических гипотез. Оценка таких гипотез состоит в (1) вычислении по заданной формуле коэффициента надежности, или уровня значимости, выявленных количественных различий и (2) сравнении вычисленной величины с двусторонним критерием, значение которого зависит от допустимой в лингвистических исследованиях погрешности и принимается равным 1,96. Если вычисленная величина уровня значимости вскрытых различий по абсолютной величине оказывается выше двустороннего критерия 1,96, то нулевая гипотеза отвергается, и наоборот.

Покажем процедуру проверки нулевой гипотезы на примере оценки степени релевантности обнаруженных межъязыковых различий в количественной представленности русскими и английскими фразеологизмами ФСГ ‘этапы спора’ и ‘форма речевого взаимодействия в споре’. ФСГ ‘этапы спора’ образуют 55 русских ФЕ (36,4 %) и 67 английских (32,2 %), ФСГ ‘форма речевого взаимодействия в споре’ — 53 русских ФЕ (35 %) и 79 английских (38 %). Неискушенный исследователь счел бы такую разницу в широте фразеологической репрезентации ФСГ в двух языках довольно значительной. Однако можно ли с уверенностью сказать, что эти количественные показатели действительно существенно отличаются друг от друга и могут свидетельствовать о несовпадении значимости соответствующих двух понятий для русской и английской фразеологических картин?

Для того чтобы проверить гипотезу о несущественности межъязыковых различий, вычислим отдельно по каждой ФСГ коэффициент надежности обнаруженных количественных различий по формуле z = (m1/N1 – m2/N2)/√pq/n [Носенко, 1981, 93] (в данной формуле z — вычисляемый коэффициент надежности, m1 — количество ФЕ оцениваемой ФСГ в русском языке, m2 — количество ФЕ оцениваемой ФСГ в английском языке, N1 — общее количество рассматриваемых русских ФЕ, N2 — общее количество английских ФЕ, параметры p, q, n вычисляются по формулам p = (m1 + m2)/(N1 + N2), q = 1 – p, n = N1·N2/(N1 + N2)). Расчеты показывают, что по ФСГ ‘этапы спора’ коэффициент надежности выявленных различий равен 0,8, по ФСГ ‘форма речевого взаимодействия в споре’ — |– 0,6|. В обоих случаях абсолютные величины вычисленных коэффициентов надежности меньше двустороннего критерия, значение которого равняется 1,96, что подтверждает нулевую гипотезу. Следовательно, нужно признать, что установленные количественные различия являются несущественными и неподлежащими когнитивной интерпретации, и можно говорить о приблизительном равенстве широты фразеологической репрезентации ФСГ ‘этапы спора’ и ‘форма речевого взаимодействия в споре’ русского и английского полей спора.

Итак, статистические методы могут оказаться полезными при сопоставительном изучении количественно выраженных свойств одноименных фразеологических объединений разных языков, так как они дают возможность судить о межъязыковом сходстве или специфичности таких свойств с достаточной надежностью и позволяют оценить уместность интерпретаций в когнитивном и культурологическом ключе.

М. S. Gutovskaya. Similarity and specificity in phraseology: About the benefit of employing statistical methods in contrastive study

The paper demonstrates the capabilities of statistical methods in contrastive study of quantifiable characteristics of same name phraseological fields of different languages. It shows that statistical methods allow estimating significance of interlinguistic differences revealed and assessing possibility of interpretation of the latter in terms of cognitive and cultural specificity.

*Литература:*

Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак, 2008. – 656 с.

Мокиенко В. М., Николаева Е. К. Интернациональный фонд русской фразеологической картины мира // Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. 3. Frazeologia. Redakcja naukowa Walerij Mokijenko i Harry Walter. – Universität Greifswald – Instytut für Slawistik, Universytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej. Opole, 2008. – С. 149–163.

Носенко И. А. Начала статистики для лингвистов. – М.: Высшая школа, 1981. – 157 с.

А.С. Данилевская   
 Киевский национальный университет

имени Тараса Шевченко (Украина)

ВСТРЕЧАЮТ ПО ОДЕЖКЕ…К ВОПРОСУ О РЕГИОНАЛЬНОМ СВОЕОБРАЗИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ ОДЕЖДЫ В ПРИАМУРСКИХ ГОВОРАХ

Изучение и описание национальных особенностей народной культуры через фразеологические единицы – процесс не только захватывающий, но и весьма полезный, поскольку позволяет заполнить лакуны лингвокультурного пространства Языковой картины мира отдельного сообщества.

Русские говоры Приамурья как говоры переходного типа, сформировавшиеся в условиях межъязыкового и междиалектного контактирования на севернорусской основе, представляют собой Клондайк для лингвистов, историков и культурологов. В диалектной фразеологии запечатлелись непростые судьбы амурского казачества, украинских и белорусских переселенцев, трудные этапы освоения и покорения дальневосточной земли, непростые взаимоотношения с местными народностями, проникновение китайской культуры, а также традиционные праздники, обычаи, быт и прочее [Кирпикова, 2004].

В настоящей работе рассматриваются особенности фразеологической номинации одежды на материале тематического блока «Предметы материальной культуры диалектоносителей» по данным Словаря русских говоров Приамурья [1983, 2007], картотеки фольклорно-диалектологических экспедиций кафедры русского языка Дальневосточного государственного гуманитарного университета, картотеки архива Г.С. Новикова-Даурского. Выбранные источники в силу своей объективности позволяют моделировать языковую картину мира русских жителей Приамурья в течение достаточно большого временного отрезка.

Фразеологическая номинация представляет собой особый вид наименования и в силу своей сложности не может быть сведена ни к лексической, ни к синтаксической, являясь, по справедливому замечанию многих ученых, высшим типом номинации в пределах языковой системы. Н.Ф. Алефиренко в коллективной монографии «Фразеологическая номинация: когнитивный аспект» указывает на необходимость разграничения *этимологического образа* – того представления, которое возникает в результате соотнесения фраземы с ее свободно-синтаксическим генотипом, – и *живого образа* – представления, возникающего в результате современного восприятия и понимания фразеологического оборота [Алефиренко, Загриценко, Федуленкова, 2008, 58]. Основными средствами фразеологической номинации признается метафора и метонимия. В каждом языке организация образных средств, воплощенных во фразеологическом наименовании, имеет свой национальный характер, заключающийся в специфике фразеологического значения.

Тематический блок «Предметы материальной культуры диалектоносителей» включает группу «Наименование одежды», представленную фразеологическими единицами, называющими одежду амурских жителей, повседневную и праздничную. Одежда – одна из древних форм материальной культуры, сопровождающая человека от рождения до смерти, изменяющаяся от поколения к поколению, постепенно превратилась из предмета необходимости в произведение искусства. Язык на протяжении веков фиксировал эти перемены в форме устойчивых оборотов.

Вслед за С. И. Ожеговым и др. в работе придерживаемся широкого понимания фразеологии, включаем также и спорные случаи: номенклатурно-терминологические сочетания *полуболотные сапоги,* *наборочная юбка*, а также сочетания-аппозитивы *бродни-ичиги, узор-убор* и др.

Культурологическая информация о реалиях материальной культуры помогает прояснить образ, спрятанный во внутренней форме, и понять механизм номинации единиц. Во фразеологизмах, содержащих регионально маркированные компоненты, типа *орочинские рукавицы, китайские обутки,* можно увидеть специфические черты и своеобразные трансформации национальной одежды, характеризующие особенности жизни людей в дальневосточном крае и их мировосприятие, зафиксированное в языке.

*Литература:*

1. Картотека материалов фольклорно-диалектологических экспедиций кафедры русского языка Дальневосточного государственного гуманитарного университета 2004 – 2008 гг.
2. Кирпикова Л.В. К истории формирования русских говоров Приамурья // Народное слово Приамурья. Сборник статей, посвященный 20-летию публикации Словаря русских говоров Приамурья. – Благовещенск : БГПУ, 2004. – С. 9-19.
3. Ожегов С. И. О структуре фразеологии. // Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М., 1974. – С. 192-219.
4. Словарная картотека Г.С. Новикова-Даурского / Под ред. Л.В. Кирпиковой. – Благовещенск: БГПУ, 2003.
5. Словарь русских говоров Приамурья / Под ред. Ф.П. Филина. Сост. Ф.П. Иванова, Л.В. Кирпикова, Л.Ф. Путятина, Н.П. Шенкевец. – М., 1983.
6. Словарь русских говоров Приамурья, 2-е изд., исправл. и доп. / под ред. О.Ю. Галузо, Ф.П. Ивановой, Л.В. Кирпиковой, Л.Ф. Путятиной, Н.П. Шенкевец. – Благовещеннск: Изд-во БГПУ, 2007. – 544 с.
7. Фразеологическая номинация: когнитивный аспект : монография / Н.Ф. Алефиренко, С.А. Загриценко, Т.Н. Федуленкова ; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования «Помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова». – Архангельск : Поморский универститет, 2008. – 109 с.

**Danilevskaya A. S.**

Meet by clothes… On the question of regional distinctiveness of the phraseological nomination of clothes in the Amur dialect.

The author takes an attempt to describe the main features of the phraseological nomination of clothes in Amur dialect on a material of the thematic subgroup "Clothes name". As the sources of dialect phraseological units the author addresses to authoritative phraseological common-literary and dialect dictionaries.

**М.** **Н.** **Довголюк, аспирант,**

**Санкт-Петербургский государственный**

**университет (Россия)**

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ И ТЕКСТЫ КАК АССОЦИАТИВНЫЕ КОГНИТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА «АРМИЯ» (НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА С ВОЕННОСЛУЖАЩИМИ)

Большое количество ассоциаций, возникающих в русском языковом сознании на слово-стимул *армия*, относится к национально-прецедентным феноменам, известным любому представителю русской лингвокультуры.

Вслед за [Красных и др., 1997] используется следующая классификация вербальных прецедентных феноменов (ПФ): прецедентные тексты (ПТ), прецедентные высказывания (ПВ), прецедентные имена (ПИ), прецедентные ситуации (ПС). В докладе анализируются первые две группы ПФ. Источником материала послужили 25 анкет курсантов вузов г. Санкт-Петербурга (возраст: 18−25 лет) и 25 анкет военнослужащих старшего поколения (40−83 года). Цель исследования — проследить динамику ассоциативных стереотипов, входящих в когнитивную базу указанных категорий граждан.

На слово стимул *армия* были получены следующие прецедентные ассоциации, (в скобках указано количество единиц):

Прецедентные тексты:

— ПТ-строчки из песен: *«Расцветали яблони и груши»* (5), *«Три танкиста, три весёлых друга»* (3), *«Вставай, страна огромная»* (2), *«У солдата выходной…»* (2), *«Идёт солдат по городу»* (2), *«Младший лейтенант, парень молодой»* (1).

— ПТ-строчки из литературных произведений: «*Скажи-ка, дядя, ведь недаром…*» (1).

Прецедентные высказывания:

— ПВ - репрезентанты особенностей быта военнослужащих: армия как отсутствие логики: *«В армии квадратное катают, круглое носят»* (4).

— ПВ, актуализирующие ценностные установки армии как социальной модели: армия как символ сплочённости: *«Один в поле не воин»* (3); армия как школа жизни, дающая необходимые умения: *«армия — школа жизни»* (7); армия как символ патриотизма*: «Наша армия Российская — мы тебе и присяге верны»* (1); негативный взгляд на армию: *«Кто в армии служил, тот в цирке не смеётся»* (9); армия как символ глупости: *«Служи, дурачок, получишь значок»* (3);представлениео том, как должно всё функционировать в армии: *«Чем больше в армии дубов, тем крепче оборона/армия»* (7); ироничный взгляд на армию*: «Для хорошего человека армия — мать, а для плохого — тёща»* (2); ставшие армейскими афоризмы: *«Кто к нам с мечом придёт, тот от меча и погибнет»* (2).

Сопоставительный анализ прецедентных ассоциаций показал, что молодёжи присущ более ироничный взгляд на армию *(«Хочешь попасть в Америку — иди в ракетные войска»)*. Также в ассоциациях курсантов больше *негатива («Один у руля, и всем тошно»)*, армия воспринимается как символ глупости *(«Служи, дурачок, получишь значок»)*, но отмечаются и положительные стороны армии («*школа жизни*», «*армейское братство*»). Среди прецедентных текстов у курсантов встречаются как строчки из современных песен *(«Младший лейтенант, мальчик молодой»)*, так и строчки из песен военных лет *(«Три танкиста, три весёлых друга…»)*.

Для старшего поколения характерно меньшее количество ПВ. В ассоциациях прослеживается патриотичный взгляд на армию: *«Есть такая профессия — Родину защищать»*. Количество ПТ — строчек из военных песен — напротив, довольно велико, среди них много развёрнутых текстов.

*Литература:*

1. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. — М., 2003. — 288 с.
2. Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В. Когнитивная база и прецедентые феномены в системе других единиц и в коммуникации. — М, 1997.

M. N. Dovgolyuk

Precedent phrases and texts as associative cognitive criteria of concept «Army» (on the materials of associative experiments with military men)

The report touches upon the problem of concept-based modeling of associative-verbal field “Army” using the cognitive approach in linguistics. The research is based upon associative experiment’s data with Russian servicemen.

**Д. Дракулич-Прийма, к. филол. н.,**

**Санкт-Петербургский государственный**

**университет (Сербия/Россия**)

**СЕРБСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ТОПОНИМОМ**

В работе проанализированы интернациональные и исконные сербские фразеологизмы с компонентом-топонимом, знание этимологии которых позволяет расширить представление о сербской фразеологической картине мира, а также способствует правильному употреблению и переводу таких единиц.

Материал, отобранный методом сплошной выборки из сербских лексикографических справочников разного типа, а также из произведений современных сербских писателей и из публицистики, показывает, что топонимические фразеологизмы-интернационализмы в сербском языке немногочисленны. К ним относятся, в основном, ФЕ, в состав которых входят топонимы, связанные с языком Библии (*Содом и Гомора*), с греческой или римской мифологией (*пасти у Лету*), с событиями мировой истории (*прећи Рубикон*). Они, как правило, имеют полные или частичные эквиваленты в русском языке.

Большинство сербских фразеологизмов с топонимическим компонентом несут национальную культурологическую информацию, т.к. в них отразились природные (*обилазити као киша око Крагујевца* кога, шта), географические (*исправљати криве Дрине*) и исторические (*касно Марко (Јанко) на Косово дође*) особенности. В компонентный состав некоторых сербских фразеологизмов входят территориально «близкие» топообъекты. Это могут быть как национальные топонимы (*па мирна Крајина*), так и географические названия территориально близких стран (*дужан као Грчка*). Объекты, территориально более далекие от сербской лингвокультурной общности, нашли отражение в шутливых разговорных (*фин као да је из Финске*) или жаргонных ФЕ (*отерати у Хондурас* кога). В работе рассмотрены и ФЕ с «топонимом-вымыслом», употребление которых придает комический эффект высказыванию (*Земља Дембелија*).

На примерах употребления сербских фразеологизмов с компонентом-топонимом показаны способы их возможного адекватного перевода и на русский язык. Например:

- Е, не мари сад Срета за пурењаке! Мисли он где би нашао Ђурицу да *подели Косово* [Ранковић 1980:124].

- И нет сейчас никакого дела Срете до молодой кукурузы! Он думает, как бы найти Джурицу и *дать ему по шее* (перевод наш).

ФЕ *делити / поделити Косово* – драться, подраться [РСАНУ:1987, Т.10,С.307].

Ср. в русск.: *давать / дать (надавать) по шее* кому; *давать / дать волю рукам (кулакам); пускать / пустить в ход кулаки; не жалеть кулаков*

В конце работы все сербские ФЕ с компонентом-топонимом по ключевому слову распределены в словарик, в котором даны толкования на русском языке, стилистические пометы, иллюстрации, русские соответствия и пояснения. Например:

*гледа Земун, види Панчево*, разг., шутл. – о косоглазом человеке

Никада нисмо знали кога од нас двојице комшија посматра док прича, јер он гледа

Земун, види Панчево.

*Досл*.: Смотрит в Земун, видит Панчево

Земун и Панчево – пригороды Белграда, расположенные в разных от него

направлениях.

Ср. в русск.: *один глаз на нас, другой в Арзамас*

Такой материал может стать дополнением для сербско-русского фразеологического словаря.

Литература:

Ранковић С. Горски цар. Београд: Нолит, Просвета 1980.

РСАНУ: Речник српскохрватског књижевног и народног језика. САНУ. Књ. 1-16. Београд, 1959 – 2001.

**D.Drakulić-Priima**

**Serbian idioms with toponym-component**

**In this article author claims that the most of Serbian idioms with toponym-component have a national connotation. The analysis has proved that many of those Serbian idioms do not have full equivalents in Russian. Author pays special attention to the idioms with toponym-component which are in often use in modern Serbian language as well as to the ways of their translation into Russian.**

**П. С. Дронов, к. филол. н.**

**Институт языкознания**

**Российской академии наук (Россия)**

**Судьба одной «болгарской» пословицы в английских источниках\***

Исследуя идиомы, распространенные в Европе и за ее пределами (фразеологические интернационализмы по А. Д. Райхштейну **[Райхштейн, 1980, 43; Солодухо 2008]**), Э. Пиирайнен отмечает то, что для многих из них характерна интертекстуальность **[Piirainen, 2011, 119]**. Данный доклад посвящен одному из ее проявлений.

В современных англоязычных сборниках изречений (например, **[Thinkexist]**) встречается «болгарская пословица» (*Bulgarian proverb*): *God promises a safe landing but not a calm passage* ‘Бог обещает безопасную высадку на берег, но не спокойное путешествие’. Мы не обнаружили ее аналогов в болгарской фразеологической лексикографии (например, **[ФРБЕ]**) и **[БНК]**. По-видимому, перед нами пример того, что Л. С. Рубинштейн назвал «нармудами» (от «народная мудрость») — некая сентенция (часто довольно банальная), которая выдается за перевод пословицы с языка, неизвестного целевой аудитории **[Рубинштейн, 1996]**.

Интертекстуальность проявляется в том, что якобы болгарская пословица заимствуется самими болгарами: *Бог ни обещава безопасно приземяване, а не безпрепятствен полет. Ако Бог те е довел до това, той ще те преведе през него* ‘Бог нам обещает безопасное приземление, а не полет без препятствий. Если Бог тебя довел до него, он проведет тебя через него’ **[Мъдри мисли…; Цитати, мисли…]**; *Бог обещава безопасно преземяване* (sic)*, а не спокойно пътоване* **[Шарет, 2009, 78]**.

Из-за буквализма в болгарских переводах меняется смысл: если *landing* ‘высадка, место высадки; приземление’ и *passage* ‘прохождение, путешествие, перелет’ могут рассматриваться как указание на путешествие по воде, то выбор эквивалента *приземяване* заставляет переводчика на болгарский «осовременивать» фразу, заменяя *passage* на *полет*.

Помимо прочего, «болгарская пословица» используется создателями искусственных языков, ср. фразу на языке *Brithenig* Э. Смита: *Yn atherrir segyr es profis, rhen di’n gwiadig ffagil* ‘обещано безопасное прибытие, не легкое путешествие’ **[Smith 2007]**.

*Литература:*

ФРБЕ — Ничева К., Спасова-Михайлова С., Чолакова Кр. Фразеологичен речник на българския език. 2 тт. София, 1974—1975.

Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М., 1980.

Рубинштейн Л. С. Нармуд — это Шпирт для народа. Итоги, № 5, 11.06.1996.

Солодухо Э.М. Теория фразеологического сближения: На материале языков славянской, германской и романской групп. Изд. 2-е, доп. М.: Издательство ЛКИ, 2008.

*Электронные ресурсы:*

Piirainen, E. Folk narratives and legends as sources of widespread idioms: toward a lexicon of common figurative units // Electronic Journal of Folklore. Vol. 48. Tartu, 2011 // <http://www.folklore.ee/folklore/vol48/piirainen.pdf>.

Smith, A. The Brithenig Page, 2007 // <http://steen.free.fr/brithenig/introduction.html>.

Thinkexist. Finding Quotations was never this Easy // <http://thinkexist.com/quotation/god_promises_a_safe_landing_but_not_a_calm/7485.html>.

БНК — Български национален корпус. Институт за български език. Българска академия на науките // <http://www.ibl.bas.bg/BGNC_bg.htm>.

Мъдри мисли, фрази, всичко онова // <http://www.sibir.bg/index.php?page=displayTopic&id=5160&tid=104221&current=3>.

Цитати, мисли, фрази и сентенции на известни личности // <http://www.sharebg.org/index/pages/960>.

Шарет 2009 — Шарет Л. Мисията спорт за Божая слава. Морфоно, май 2009 година. // <http://www.morphono.com/lit/larry/mission.pdf>.

**\*** Работа выполнена при поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках гранта Президента РФ для государственной поддержки ведущих научных школ РФ, проект № НШ-1140.2012.6 «Образы языка в лингвистике начала XXI века» (рук. В.З. Демьянков).

**P. S. Dronov, Ph.D.**

**Institute of Linguistics,  
Russian Academy of Sciences (Russia)**

**THE FATE OF A CERTAIN “BULGARIAN” PROVERB IN ENGLISH SOURCES**

The report deals with an interesting manifestation of intertextuality in phraseology. In the English sources of today, there often appears a proverb *God promises a safe landing, not a calm passage*. While attributed to Bulgarian phraseology, it has little to no evidence in Bulgarian proper. The author presents the further evolution of this proverb, especially of its “back-translation” into Bulgarian, which should rather be regarded as a translation of an original saying.

# И. Г. Евтухова,

# УО «Гомельский государственный

# университет им.Ф. Скорины» (Беларусь)

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ *железный***

**и *медный* в заговорных текстах**

**(на материале русского и белорусского языков)**

Прилагательные ***железный*** и ***медный*** встречаются в русских и белорусских заговорных текстах повсеместно, по частотности употребления следуя за лексемами ***золотой*** и ***серебряный.*** А. Л. Топорков отмечает, что «прилагательные ***железный, серебряный, булатный, золотой*** часто играют роль украшающих эпитетов и не обозначают материал, из которого сделан предмет, а дают его образную характеристику» **[Топорков, 2005, 65].**

Словосочетания с прилагательными ***железный*** и ***медный*** в текстах русских и белорусских заговоров обозначают: 1) центральные предметы: рус. ***железный*** *тын, печка* ***железна;*** *врата* ***медныя****;* бел. ***жалезны*** *град,* ***жалезная*** *сцяна*; 2) предметы, изготовленные из металла: рус. *три ключа* ***железные****,* ***железный*** *сундук; лук* ***медный****, пули* ***медны;****,* бел. ***жалезныя*** *кандалы,* ***зялезны*** *меч;* *замкі* ***медныя, медныя*** *ключы;* 3) мифические персонажи и названия частей их тела: рус. ***железен*** *муж, баба* ***железна,*** *руки* ***железны****;* ***медянный*** *муж, конь* ***медян****;* бел. ***жалезныя*** *ногі,* ***жалезнае*** *крылле; 4*) выражают пространственные понятия: рус. *море* ***железное****, земля* ***железная.***

Не исключено, что совмещение различных по своему материальному происхождению микромиров происходит в результате контаминации в границах одного текста как хаотического, так и космического состояния универсума (как возможную картину мира до акта творения). См. клишированные формулы типа: *было при Агарене царе небо* ***медно*** *и земля* ***железна*** *и не дала плоду от себя*; *При царе Ахаве <...> небо аки* ***медено****, земля аки* ***железна*;** *Небо надо мною* ***медное****, земля подо мною* ***железная.***

В целом разнообразные случаи «металлизации» пространственно-временного континуума и смешение неоднородных по вещественной природе пространственных форм (появление сакральных объектов, ритуальных и бытовых предметов, персонажей, диких животных и скота и т.п., состоящих из ***золота, серебра, железа, меди, булата, камня***), отсылающие к функции первоэлементов мира в ритуале, очевидно, являются поднейшим переосмыслением исходных представлений, призванным внести в изображаемое узнаваемые черты, повседневные подробности, тем самым конкретизировав, «этимологизировав» абстрактную модель **[Шиндин, 1993, 111]**.

Железо противопоставлено живой природе, поэтому оно часто выступает как атрибут нечистой силы. В одном заговоре фигурирует баба-Яга, с ней связано появление весьма характерных атрибутов: *тын* ***железный****,* ***железная*** *ступа, пест* ***железный****.* Символика металлов объясняется не только цветом, но и ролью в экономической и хозяйственной жизни человека.

Таким образом, мифологемы ***железный*** и ***медный,*** акцентируя силу, надежность и прочность, относятся к земле, являются элементами «мертвого мира», нередко выступая как атрибут нечистой силы. В свою очередь, обладая рядом общих свойств, в русских и белорусских заговорных текстах металлы ***железный*** и ***медный*** могут противопоставляться друг другу (рус. *море* ***железное –*** *небо* ***медное;*** бел. ***жалезныя*** [*ключи*] **–** мужчынскiя, ***медныя –*** жаночыя.

Прилагательное ***железный*** встречается в заговорах «От пищалей и стрея», «От детской грыжи», «От нечистого духа», «Против злого человека на охоте», «На украденную вещь», прилагательное ***медный*** – в заговорах «От пищалей и стрея», «На грыжу», «От нечистого духа», «От похмелья».

*Литература*:

1. Топорков, А. Л. Заговоры в русской рукописной традиции XV – XIX вв.: История, символика, поэтика / А. Л. Топорков. – М.: Индрик, 2005. – 480 с.
2. Шиндин, С. Г. Семантика и структура заговорного текста // Исследования в области балто-славянской духовной культуры. Заговор / С. Г. Шиндин. – М.: Наука, 1993. – С. 108-127.

**I. G. Evtuhova**

**Operation of the adjectives "iron" and "copper" in spell-like texts (in Russian and Belarusian)**

In the article objects of study are the adjectives «iron» and «copper». Factual material is compiled, thematic groups, which include those words, are declared. Functions of these adjectives are considered, their compatibility with other tokens in the Russian and Belarusian spell-like texts. Identified thematic groups of spell, in which the words «Iron» and «Copper». Special attention is paid to the sacredsymbols of the analyzed adjectives, that has mythologized structure.

Е. И. Зиновьева, д. филол. н.,

Санкт-Петербургский государственный

университет (Россия),

А. С. Алёшин, канд. филол. н.,

Санкт-Петербургский государственный университет

телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича (Россия)

РУССКИЕ И ШВЕДСКИЕ УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Материалом для исследования послужили данные словарей устойчивых сравнений (УС) русского языка [Мокиенко, 2003, Огольцев, 2001], сайта «Национальный корпус русского языка», фразеологических словарей шведского языка [Svensk handordbok, 1966, Svenskt språkbruk, 2003], результаты анкетирования носителей шведского языка, иллюстративные контексты употребления шведских УС [сайт «Språkbanken»].

В русском языке идеографический разряд (ИР) УС, описывающих характер человека, насчитывает 84 единицы, которые классифицируются по следующим основаниям сравнений (всего 22 группы): *злой* – 16 единиц*, упрямый* – 7, *кроткий* – 6, *молчаливый* – 6, *хитрый* – 5*, мрачный* – 5*, скупой* – 5, *трусливый* – 4, *вспыльчивый (горячий)* – 4, *застенчивый* – 4, *трудолюбивый* – 2, *болтливый* – 2, *коварный* – 2*, надменный* – 2*,* *храбрый* – 1, *трусливый* – 1, *драчливый* – 1*, колючий* – 1, *ласковый* – 1*, нелюдимый* – 1*,* *ревнивый* – 1, *тихий* – 1; *норовистый* – 1.

Анализируемый ИР УС шведского языка составляют единицы с доминантами *envis* (упрямый) – 5 единиц; *hård* (твердый) – 4; *arg, ilsken, led* (злой) – 3; *blyg* (скромный) – 3; *lat* (ленивый) – 3; *from* (кроткий) – 2; *snäll* (добрый) – 2; *öppen* (‘открытый’, ‘откровенный’) – 1; *sluten* (замкнутый) – 2; *flitig* (трудолюбивый) – 2; *modig* (храбрый) – 1; *listig/slug* (хитрый) – 2; *stolt* (заносчивый) – 1; *tyst* (тихий) – 1; *ihängsen* (навязчивый) – 1.В данный ИР входит 16 групп УС, объединяющих 32 УС.

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

Полностью эквивалентными в двух языках являются следующие УС: *кроткий как агнец/овца – from som ett lamm*; *упрямый как осел – envis som en åsna*; *трудолюбивый как пчела – flitig som ett bi*; *трудолюбивый как муравей – flitig som en myra; храбрый как лев – modig som ett lejon*; *тихий как мышь – tyst som en mus*; *хитрый как лиса – listig/slug som en räv*; *хитрый как змея – listig som en orm.* Совпадающие УС в двух языках имеют библейское происхождение (например, *ngn är from som ett lamm – кроткий как агнец/овца, ngn är listig som en orm – кто-л. хитрый как змея*) или являются результатом одинакового многовекового опыта наблюдения за животными, обитающими в обеих странах (например, *ngn är flitig som ett bi –* *трудолюбивый как пчела, ngn är flitig som en myra – кто-л. трудолюбивый как муравей*).

Частично эквивалентными можно признать такие единицы, как *кто-л.* *злой как оса* и *ngn är arg/ilsken som ett bi* (кто-л. злой как пчела)*, кто-л.* *надутый, надменный как индейский петух* и *ngn är stolt som en tupp* (кто-л. гордый как петух).

Безэквивалентными относительно русского языка являются такие объемные для шведского языка группы УС, как ИГ со значением ‘открытый – замкнутый’, ‘ленивый’, ‘твердый характером’.

Обращает на себя внимание отсутствие в шведском языке аналогов русских ИГ УС со значением ‘скупой’, ‘молчаливый’, ‘нелюдимый’, ‘мрачный’, ‘вспыльчивый’. Можно предположить, что это так называемое «значимое отсутствие», связанное с отмечаемым исследователями индивидуализмом шведов и склонностью к одиночеству. Поскольку наличие у человека таких качеств, как молчаливость и мрачность являлось нормальным для шведского сознания, устойчивых сравнений с такими основаниями не возникло. С молчаливостью и мрачностью не коррелирует и такая черта характера как вспыльчивость. Напротив, такое качество, как лень, вызывало удивление у шведов, которые, по данным проведенных этнографами исследований самосознания [Laurin, 1915], являются очень трудолюбивым народом, что нашло отражение в языке, в частности, в УС с основанием *ленивый*.

*Литература:*

Laurin C. G. Folklynnet. – Stockholm, 1915.

Svensk handordbok. Konstruktioner och fraseologi. – 1966.

Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser. – Stockholm, 2003.

Мокиенко В. М. Словарь сравнений русского языка. СПб., 2003. – 608 с.

Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка. М., 2001. – 800 с.

Språkbanken [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://spraakbanken.gu.se.

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>.

E. I. Zinovieva, A. S. Aleshin

Russian and Swedish regular comparisons describing human character

The article deals with the analysis of Russian and Swedish regular comparisons describing human character in terms of equivalence, lacunary and their pragmatical features in connection with ethno-cultural specific of mentality.

**Л. Г. Золотых, д. филол. н.,   
 Астраханский государственный   
 университет (Россия)**

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ УНИВЕРСАЛЬНОСТИ СИМВОЛА**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКОЙ**

Фразеологическая семантика способна выступать основным средством представления ценностно-смысловых отношений как основы русской лингвокультуры – универсальной системы ценностей с точки зрения межнациональной логики познания и уникальной с точки зрения дискурсивного пространства русского этноса. Многие когнитивные блоки фразеологических единиц (ФЕ) восходят к языковым универсалиям, к общим фоновым знаниям с соответствующими «квантами» материальной культуры.

Культурная значимость ФЕ повышается в тех случаях, когда в ее структуре присутствует символьная составляющая. *Ахиллесова пята* воспринимается как символ уязвимости, *весы Фемиды, жрецы Фемиды* – символ правосудия, *парнасский конь*, *оседлать парнасского коня –* символ вдохновения, *стрела Купидона* – символ любви, *сизифов камень, сизифов труд* – символ непосильной и нерезультативной работы, *жезл Меркуриев* – символ торговли, *воскрес, как Феникс из пепла* – символ возрождения, *синяя птица* – символ счастья; *скатерть-самобранка* – символ изобилия, застолья; *лавровый венец* – символ славы, победы, награды; *терновый венец* – символ страданий, мученичества и т.п.

Универсальность символа – способность представлять древние образы, представления, постоянно возникающие в сознании индивида и имеющие распространение в культуре. В мифологическом мышлении фантастичность считается истиной, не нуждающейся в доказательстве. Так, древние ассоциации между рогом и изобилием легли в основу античной истории, согласно которой младенца Зевса вскормила своим молоком коза Амалтея. Случайно сломанный рог козы Зевс сделал рогом изобилия. Рог, переполненный плодами земли, – символ не только изобилия, процветания и удачи, но также и божественной щедрости [Тресиддер, 1999]. ФЕ *рог изобилия* ‘об источнике неисчерпаемого обилия чего-либо’; *как из рога изобилия* ‘в большом количестве’ выражают образы мифологического сознания и лишены иносказательности: их значения тождественны денотату.

«Символ – это образ с неисчерпаемой многозначностью, знак и глубинный смысл которого находятся в состоянии напряжения и определяют семантическую перспективу его развития» [Сусыкин, 2000, 88]. Внеязыковое содержание нельзя отождествлять с языковым значением: часть мыслительного содержания остаётся вне языковой репрезентации, но она, так или иначе, актуализируется в речемышлении как известная всем членам этнокультурного сообщества, ассоциированная или воображаемая информация. Например, слово *shofar* (на иврите ‘рога барана’) использовалось древними израильтянами для подачи сигнала тревоги и было символом защиты. В Библии *рога* – символ силы или, в Новом Завете, – спасения. Однако христианство скоро обратилось против языческого поклонения рогам, которые стали в средневековом искусстве знаком сатаны и его рогатых последователей. Ср.: *лезть (чёрту) на рога* ‘действовать сгоряча, не считаясь ни с чем, не думая о последствиях для себя’. В интенсификации коннотативных сем значима внутренняя форма как центр образа (‘скрученный, винтообразный бараний рог’). Репрезентация универсальности символа фразеологической семантикой помогает раскрытию истории и культуры народов.

Литература:

1. Сусыкин А. А. Когнитивная детерминированность символа // Материалы второй международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. – Тамбов, 2000. Ч. 1.
2. Тресиддер Дж. Словарь символов / Пер. с англ. С. Палько. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999.

**L. G. Zolotykh**

**Representation of a universal symbol of phraseological semantics**

Universal symbol due to the ability to recreate the images and the ideas within the various ethnic groups in the form of interconnected universal concepts in each lingvoculture and equal to the general perception of all humanity. Emanating from a common cultural and historical message the symbolic component in the structure of phraseological units increases their cultural significance.

**К.Д.Туркова- Кирия, к. филол. н.,**

**Московский государственный**

**университет (Россия)**

**НОВАЯ ПРОТЕСТНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ: СЛОВАРЬ РАССЕРЖЕННОГО ГОРОЖАНИНА**

Рождение и закрепление в языке новых слов, словосочетаний, формулировок и понятий в разные периоды происходит на разных скоростях, переключение которых зависит от степени насыщенности того или иного отрезка времени событиями. То мы попадаем в "плотные слои", то, напротив, воздух становится более разреженным, не таким богатым на новые реалии, а следовательно, и на их вербальное окружение.

Массовые акции протеста, начавшиеся в России после парламентских выборов, в декабре 2011, породили особое текстовое пространство. «Практика последних месяцев показывает, что мы имеем дело с неким естественным социальным законом, сопоставимым с законами природными: сначала тучи сгустились, потом молния сверкнула, потом гром прогремел - вот словарь и есть тот самый гром как неотъемлемая составляющая грозы. А если молния не сверкает, то и словарь не пополняется» [**Туркова, 2012**], - говорит координатор конкурса «Слово года», кандидат филологических наук Алексей Михеев. Он следит за появлением новых единиц и фиксирует их в группе "Слово года" в Фейсбуке. По его словам, всплески появления новых слов приходятся именно на те месяцы, когда проходили митинги - больше всего их зафиксировали во время декабрьских протестов и в мае, после так называемых "народных гуляний" и митинга на Болотной.

Необходимо было искать обозначения, имена для новых реалий. Нуждались в наименовании, идентификации не только сами акции протеста, но и их участники. Поиск номинации и рождавшиеся варианты говорили о том, что протестное движение ищет себя, ищет подтверждение самого своего существования. Новые имена, в свою очередь, стали отправными точками для возникновения особой протестной фразеологии, креативного языка плаката, мемов и анекдотов, свойственных лишь этому, протестному дискурсу и не похожих ни на структурном, ни на вебральном уровнях на образцы сетевого и уличного творчества, появлявшиеся ранее.

Писатель Марина Вишневецкая, которая также является одним из кураторов конкурса "Слово года" считает, что новые слова – это, по сути, новые политические анекдоты. «Время ускорилось — анекдот сократился до пары слов, а то и до одного, — поясняет она. — Очень смеялась, прочитав в твиттере “не раскачивайте автозак”» (обыгрывание выражения «раскачивать лодку») [**Туркова, 2012**].

Наконец, еще одним ярким лингвистическим признаком эпохи протестов 2011-2012 стало все более четкое деление лексики и фразеологии на "свою и чужую". Язык оппозиции, язык "креативного класса" с одной стороны, и язык "патриотов", государственников - с другой.

Продолжение протестов в частности и противостояния части общества с властью в целом повлечет за собой расширение этого словаря, рождение новых слов и фразеологических единиц. Очевидно, что граница, по которой сейчас проходит водораздел между "своим" и "чужим", будет каким-то образом меняться. Интересно будет также проследить и за судьбой языкового креатива и узнать, претерпит ли изменения игровая составляющая, так мощно заявленная вначале, или она так и останется на уровне игры.

[Туркова, 2012, <http://mn.ru/columns/20120511/317754564.html>]

*Литература*:

1. Гусейнов Г.Ч. Нулевые на кончике языка / Москва, 2012.
2. Китайгородская М.В.,Розанова Н.Н. Языковое существование горожанина / Москва, 2010.
3. Чудинов А.П. Российская политическая метафора в начале XXI века / Екатеринбург, 2008.
4. <http://mn.ru/trend/russian/>
5. <http://www.slovari21.ru/>

**Ksenia Turkova-Kiriya**

**NEW PHRASEOLOGY OF RUSSIAN PROTESTS: VOCABULARY OF ANGRY CITIZEN**

The article is devoted to new vocabulary, which appeared due to Russian movement of protest during winter 2011 – spring 2012 (after parliamentary and presidential elections). This period is characterized by dozens of new words and expressions. Numerous meetings were a real field of linguistic creativity. Some of those phraseological unities became very popular.

С.А.Клочкова, магистр лингвистики

(Россия)

НАЦИОНАЛЬНОЕ И ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЕ В ЭЛЕКТРОННОМ ВАРИАНТЕ ПОЛЬСКИХ И УКРАИНСКИХ ФОРМУЛ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Языковой этикет играет исключительную роль в становлении и функционировании всей национальной культуры каждого народа. Речевой этикет представляет собой систему устойчивых выражений, которые регулируют речевое поведение собеседников во время коммуникации. Формулы речевого этикета служат для установления контакта между собеседниками и для поддержания общения в нужной тональности, а также помогают организовать этикетные ситуации с учетом социальных, возрастных и психологических факторов, сферы общения.

В электронной коммуникации прежде всего ценится экономия времени и использования наименьшего количества языковых средств для передачи информативного сообщения. Главной целью и задачей общения в Интернете является реализация коммуникации за счет понимания пользователями друг друга.

Предметом исследования в данном докладе являются формулы речевого этикета, служащие для выражения в польском и украинском языках интенций таких речевых актов, как приветствие, прощание, извинение, благодарность, поздравление, пожелание, поскольку данные речевые действия, как правило, носят благожелательный характер и наиболее употребительны в повседневном общении. Соответствующие языковые формулы составляют неотъемлемую часть большинства электронных текстов, направленных на коммуникацию, организуют текст сообщения, формируют его композицию.

Собранный фактический материал продемонстрировал особенности функционирования формул речевого этикета в Интернет-коммуникации на примере электронных текстов дискуссионных форумов и комментариев из польского и украинского сегментов Сети.

Сам по себе традиционный языковой этикет польского и украинского языков исторически взаимосвязан.

Интернет-коммуникация обладает собственной презентацией языкового этикета. Электронный речевой этикет очень демократичен и разнообразен. Он формируется спонтанно на основе уже существующих устойчивых языковых вариантов. Тем не менее основной массив этикетных формул и выражений остается незыблемым, так как они входят в обычаи, традиции и ритуалы национальной языковой картины мира.

В результате исследования были выявлены примеры взаимодействия и взаимовлияния польской и украинской системы формул языкового этикета, обнаружена также интеграция с системой устойчивых этикетных формул других языков. Формат Интернет-коммуникации повлиял на языковые процессы функционирования и употребления традиционных формул речевого этикета в польском и украинском языке с разной степенью активности.

Электронные варианты формул речевого этикета ярко отражают национальное представление о традиционном кодексе вежливого общения поляков и украинцев, а также демонстрируют современные процессы развития языковой системы польского и украинского языков, способность адаптации языковой системы данных языков к новым современным экстралингвистическим параметрам. На уровне языкового этикета как части общей культурологической картины нации в демократизированном электронном общении прослеживаются национально-исторические традиции в сочетании с межъязыковой интерференцией, свойственной интернациональному пространству Интернет-коммуникации.

S.A.Klochkova

National and International Aspect in Electronic Version of Polish and Ukrainian Speech Etiquette Formulas.

The report deals with national and international components in Polish and Ukrainian formulas of speech etiquette in their electronic version. The subject of the research are speech etiquette formulas used in Polish and Ukrainian to express intentions of such speech acts as greeting, farewell, apology, thanks, congratulations and wishes. Special attention is given to translingual integration of systems of speech etiquette formulas of the languages in question, as well as to loans, typical to Internet communication.

М. Л. Ковшова, д. филол. н.,   
 Институт языкознания РАН (Россия)

КУЛЬТУРНО-СЕМИОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КЛЮЧЕВЫМ КОМПОНЕНТОМ *ШАПКА* В «КОСТЮМНОМ» КОДЕ КУЛЬТУРЫ

Исследование фразеологизмов в рамках культурно-семиологической парадигмы (по Ю.С. Степанову) позволяет описать эволюционные ряды костюмного «верха» в культуре; проанализировать фразеологические образы шапки в контексте культурного знания; выявить «рудименты» древнейших представлений о головном уборе и живые культурные смыслы, связанные с данным видом одежды и закрепленные в образной семантике фразеологизмов.

Исследование в данном аспекте ведется путем семантико-этимологического (по В.М. Мокиенко) и лингвокультурологического, вслед за В.Н. Телия, анализа. Для рассмотрения взяты устойчивые единицы русского языка разных типов и разной протяженности, в основном, идиомы: *ломать шапку, идти/ходить с шапкой по миру, на воре шапка горит, не по Сеньке шапка, к шапочному разбору, шапочное знакомство, Тяжела ты, шапка Мономаха!* и т.п.

Предполагается, что вследствие особых актов семиозиса предмет из мира материального – головной убор, в данном материале – шапка, обретает в культуре семиотический смысл, символическую функцию, знаковость мира идеального (Э. Кассирер, Ю.М. Лотман, В.Н. Топоров, Ю.С. Степанов). Считается, что именно язык играет главную роль в процессах семиозиса, поскольку является оптимальным средством выражения значений.

Фразеологизмы в большей степени, чем другие знаки языка приобретают эту дополнительную, культурную семантику и являются не только выразителями языкового значения, но становятся знаками культуры – ее символами, стереотипами, мифологемами, эталонами и др.

Известно, что головной убор в «костюмном» коде культуры наделялся в разные ее периоды различными смыслами; шапка в мировой и русской культуре издревле служит знаковым заместителем многочисленных смыслов: так, высота шапки означает социальный статус человека и т.п.

Поскольку данная реалия приобрела в культуре статус символа, ее имя – *шапка -* является не только заместителем самой реалии в вербальном коде (т.е. обладает языковой семантикой), но и является заместителем символа (т.е. приобретает в дополнение к языковой семантике семантику культурную). Во фразеологических знаках языка, особенно в идиомах, культурная семантика, по выражению Н.И. Толстого, «вплетается» в языковую семантику; анализ фразеологизмов с компонентом *шапка* это обнаруживает в полной мере.

Исчисление на фоне широкого культурного контекста всех культурных смыслов данной реалии и смыслов, «вплетенных» в семантику фразеологизмов со словом-компонентом *шапка*, позволяет сравнить семиотический потенциал невербальных и вербальных знаков, исследовать знаковые особенности аккумулирования и трансляции культурных смыслов.

Выявляются представления в культурной памяти современного носителя языка о тотемном, магическом, социальном и проч. значении шапки; исследуются процессы расширения или сужения культурной семантики образа шапки во фразеологии и в современной русской культуре в целом.

*M. L. Kovshova*

THE CULTURE-SEMIOLOGICAL RESEARCH OF PHRASEOLOGICAL UNITS WHICH INCLUDE THE COMPONENT *HAT* IN THE «CLOTHING» CULTURAL CODE

***Summary:*** The principal attention in the paper is given to the culture-semiological research of phraseological units which include the component *hat* to their ability to play the role of cultural signs. The aims of the paper are to elaborate linguocultural techniques for analyzing phraseological symbols in the «clothing» cultural code.

**А. В. Королькова, д. филол. н.,   
 Смоленский гуманитарный   
 университет (Россия)**

ТЕМА «РОДИНА» В РУССКОЙ АФОРИСТИКЕ XX ВЕКА

Русская афористика отражает в мудрых изречениях известных писателей и поэтов историю развития нашего общества и мировосприятие человека.

Русскому человеку не свойственен космополитизм, а все, что связано с понятием Родины, России является почти что священным.

В истории русской афористики XVIII и XIX веков немало афоризмов посвящено любви к родине, призывам воспитать настоящего гражданина, патриота, не мыслящего своей жизни без служения Отчизне. Однако встречаются и афоризмы иного плана, осуждающие «квасной патриотизм», при котором закрываются глаза на все недостатки и пороки российского общества. В данных противоречащих друг другу афоризмах заключается и позитивное, и критическое отношение к Родине, Отчизне.

В XX веке в русской культуре и русской ментальности важными оказываются семантические поля: *трагическое восприятие действительности,* *человек/люди, любовь, дружба, Россия, родина, слава, вера, знание, воспитание, честь, радость, печаль, горе, время и пр.* (по мере убывания частотности). Такие же фразеосемантические поля наблюдаются и в русской афористике. Особое место в системе фразеосемантических полей в XX веке занимает *«Родина (Россия, Отчизна)».* Для русских писателей и поэтов эта тема оказывается одной из самых важных, так как вначале – Первая мировая война, затем гражданская война, затем и Великая Отечественная война заставляли задуматься над вопросами патриотизма, гражданственности, родины, которая, как казалось в какой-то момент, могла исчезнуть. Гражданский пафос принизывал многие художественные произведения той эпохи, поэтому и фразеосемантическое поле *Родина (Россия, Отечество, Отчизна)* в русской афористике является весьма значительным по объему и важным как выражение общественных настроений.

Так, в афористике А.Н.Толстого отразилось сложное восприятие родной страны человеком, который пережил революцию, крах старой системы, ужасы гражданской и Великой Отечественной войн, но не потерял веры в великое будущее своей родины и своего народа. Например:

***Любовь*** ***к родине*** – не отвлеченное понятие, но реальная душевная сила, требующая организации, развития культуры.

***Патриотизм*** – это не значит только одна **любовь к своей Родине.** Это гораздо больше. Это – сознание своей неотъемлемости от **Родины** и неотъемлемое переживание вместе с ней ее счастливых и ее несчастных дней.

***Родина*** наша – колыбель героев, огненный горн, где плавятся простые души, становясь крепкими, как алмаз и сталь.

***Россия*** не может пропасть, слишком много здоровых сил в народе.

Что такое ***родина***? Это – весь ***народ***, совершающий на данной площади свое историческое движение. Это – прошлое народа, настоящее и будущее. Это – его своеобразная культура, его язык, его характер, это – цепь совершаемых им революций, исторических скачков, узлов его истории.

В творчестве и афористике каждого писателя XX века по-своему отразилась тема *Родины, России, Отчизны.* Например:

Мы ***любим*** свое ***отечество***, это воздух, которым мы дышим. (А.А.Фадеев)

И все пройдя пути морские,

И все земные царства дней,

Я слова не найду нежней,

Чем имя звучное: ***Россия***. (К.Д.Бальмонт)

К фразеосемантическому полю *Родина (Россия, Отчизна)* примыкает поле, условно названное *«трагическое мировосприятие действительности»*, а также *«война/мир».* В целом, русская афористика XX века отражает опасения, надежды и чаяния современного человека.

Аннотация

A.V.Korolkova

THE THEMEOF "HOMELAND" IN RUSSIAN APHORISTICS XX CENTURY

Russian aphoristics reflects the wise sayings of famous writers and poets of the history of our society and our perception of the world of man. Russian people is not peculiar cosmopolitanism, and everything to do with the concept of the homeland, Russia is almost sacred. In the history of Russian aphoristics XVIII and XIX centuries, many aphorisms about love of country, the appeals raise a true citizen and patriot. A special place in frazeosemanticheskih fields in XX century is "Motherland (Russia, the Fatherland)." For Russian writers and poets of this topic is one of the most important.

**И. В. Кузнецова, к. филол. н.,**

**Чувашский государственный педагогический**

**Университет им. И. Я. Яковлева (Россия)**

**ОБ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ БИБЛЕЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

**СЛАВЯНСКИХ И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Среди библейских фразеологизмов (БФ) немало тождеств. Для отдаленно родственных языков полные квиваленты (книжн., шутл.-ирон. рус. *прекрасен как Иосиф*, нем. *schön wie Joseph*) не совсем типичны, так как на фразеологизмы (единицы вторичного образования) влияют первичные системы — лексика, грамматика. В немецком языке нет притяжательных прилагательных, поэтому в.-луж. *Jěwiny kostim* (рус. *костюм Евы*) соответствует композит *Evakostüm*. Это неполные эквиваленты с тождеством смысла и лексем при неполном структуры. Специфика грамматики здесь мало значима. Может быть тождество структуры при частичном у компонентов: рус. *блудный сын*, укр. *блудний (блудящий) син*, болг. *блудният син*; серб. *bludni* *sin*; пол. *marnotrawny syn*, каш. *marnotrôwny syn*, хорв. *rasipni sin* и *izgubljeni sin*, нем. *der verlorene Sohn*, где в основе номинации — разные черты одного сюжета, что привело к появлению в фразеологии православных БФ с семантикой ‘беспутный, нравственно нестойкий, легко поддающийся соблазнам человек’; ‘покинувший свой дом, а затем вернувшийся человек’; ‘раскаявшийся в своих ошибках, заблуждениях, прегрешениях и вернувшийся к разумной жизни человек’; ‘надолго исчезнувший, а потом неожиданно появившийся человек’. У католиков актуализируются мотовство и неспособность исправиться.

Неполные эквиваленты отличает объем значений; одно из них специфично: в.-луж. *złoto ćelo* ‘богатая, но глупая невеста’; чеш. *nahá jako Eva* ‘о небогатом, бедном гардеробе’; нем. *keusch wie Joseph* ‘отказывающийся от сексуальных предложений человек’, ‘сексуально воздержанный, отказывающийся от не соответствующих общественным нормам предложений человек’.

Фразеоэквивалентность предполагает одинаковую меру употребления. В отличие от в.-луж. *košić ka Juda*, пол. *całuje jak Judasz Christusa*, каш. *całowac jak Judsz* рус. *целовать как Иуда* малоупотребительно и устарело; функциональным тождеством БФ западных славян будут рус. *Иудин поцелуй (поцелуй Иуды)* и нем. *Judaskuss.* Контраст в частотности, уход в пассив нарушают эквивалентность. Причина отличий в составе БФ являются и неологизмы, семантические (рус. *испытывать как Иова* ‘подвергать кого-л. суровым жизненным испытаниям, проверять с целью выяснения качеств, пригодности к чему-л.’) и заимствованные (пол. *biedny jak indyk Hioba* — калька с англ. *as poor as Job’s turkey*).

Иногда смысл, сочетаемость, стилистика внешне похожих БФ отличны, и лишь точная формулировка помогает иноязычному читателю избежать искушения перевести БФ оборотом родного языка с тем же составом слов, но с омонимией значения: рус. *иерихонская труба* (книжн.; шутл.) ‘кто-, что-л. громогласное; оглушительный голос’ и слвц. *trúba Jerichova (jerichovská trúba)* (разг.) ‘глупец’.

Анализ БФ обнаруживает сходство и отличия. На интернациональность и идиоэтничность БФ влияют динамика, жаргон, диалект. Фиксируемые в словарях БФ не всегда дают сведения о мере их тождества и характере расхождений, что важно в практике перевода и обучения языку.

Kuznetcova Irina Vladimirovna

Of the equivalency of biblical phraseology in Slavonic and German languagues.

Summary: Slavonic and German biblical phraseologycal equivalents of varions types are considered in the article from the point of view of their usage in translation and phraseography. The main tendencies in dynamics of biblical phraseology and their influence on international character have been considered in the article.

Ю. А. Кузнецов, к. филол. наук  
Санкт-Петербургский государственный  
университет (Россия)

ВТОРАЯ ЖИЗНЬ «ДОЛГОИГРАЮЩЕЙ ПЛАСТИНКИ» — ОТ СЛОВОСОЧЕТАНИЯ К НЕОФРАЗЕМЕ

Прилагательное *долгоиграющий* еще несколько десятилетий назад занимало в лексической системе русского языка весьма скромное место. Оно употреблялось в качестве определения к существительному *пластинка* в значении ‘диск со звуковой записью для проигрывателя, патефона и т.п.’ [Ожегов, 1985], т.е. его лексическая сочетаемость сводилась к единственному слову. В последние десятилетия происходит лавинообразное расширение сочетаемости данного прилагательного. Главную роль в этом процессе сыграл элемент эмоциональной экспрессии, ироничного, шутливого употребления данного слова [Кузнецов, 2012].

Расширение сочетаемости прилагательного привело к появлению в современном русском языке устойчивых словосочетаний с компонентом *долгоиграющий* в значении ‘продолжающийся длительное время, долго не заканчивающийся; имеющий длительный срок употребления, хранения’ [Химик, 2004] с высокой частотностью употребления: *долгоиграющий* мобильный телефон, ноутбук, проект, сериал, политик. Кроме того, все чаще стали встречаться в контекстах перифрастические сочетания — *долгоиграющий* помощник (календарь, ежедневник; аккумулятор), *долгоиграющий* умник (смартфон) и др.

Процесс стремительного семантического обогащения не обошел и само словосочетание *долгоиграющая пластинка*, которое, уходя постепенно в пассивный запас в связи утратой реалии, в современном употреблении стало приобретать признаки фразеологизма. Ср.: «Сейчас власть серьезно меняет отношение к науке и, кажется, поняла, что наука — это *долгоиграющая пластинка*. 26.05.2008, Известия»; «Негосударственное пенсионное обеспечение — *долгоиграющая пластинка*, время требуется, чтобы дополнительное пенсионное обеспечение стало обыденной вещью, привычной и понятной всем, чтобы сложилась преемственность поколений». Почти во всех контекстах данная неофразема выступает синонимом известного фразеологизма *долгая (или длинная) песня* со значением ‘о каком-л. занятии, деле, требующем много времени’.

Процесс неофразеологизации данной единицы рассматривается в свете положений Б. А. Ларина, сформулированных им в «Очерках по фразеологии» и в русле новейшего направления в неологии — фразеологической неологии, активно разрабатываемой в настоящее время в работах В. М. Мокиенко, Н. Ф. Алефиренко и других исследователей.

*Литература:*

Ожегов С. И. Словарь русского языка. — 17-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 1985. С. 449.

Кузнецов Ю. А. Лексическая сочетаемость прилагательного *долгоиграющий* в современном русском языке (лингвокультурологический аспект) // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Материалы III Конгресса РОПРЯЛ. Санкт-Петербург, 10-13 октября 2012 г. / — В 2т. — Т. 1. — СПб.: Изд. дом «МИРС», 2012. — С. 123-126.

Химик В. В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. — СПб.: Норинт, 2004. С. 148.

Y. A. Kuznetsov

THE SECOND LIFE OF “LONG-PLAYING RECORD” — FROM THE WORD COMBINATION TO NEOPHRAZEM

The report examines the expansion of the “Long-playing” adjective combinatory and analyzes the process of phraseological transformation of the phrase “Long-playing record” in modern Russian as well.

О.В. Ломакина, к. филол. н.

Московский институт иностранных языков (Россия)

**О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЯЗЫКЕ Л.Н. ТОЛСТОГО**

Фразеология языка Л.Н. Толстого многообразна по происхождению, писатель часто использует фразеологизмы библейского происхождения (далее – БФЕ).

Цель данной статьи – показать особенности функционирования БФЕ в текстологии Л.Н. Толстого.

В языке Л.Н. Толстого пространство БФЕ характеризуется большим разнообразием: ветхозаветные (*земля обетованная*, *камень преткновения* и мн. др.) и новозаветные БФЕ (*знамение времени*; *имя им легион, правая рука не знает, что делает левая* и мн. др.).

Известно, что авторские интенции выражаются в сильных позициях текста – названии, эпиграфе, именах собственных. БФЕ *служить Богу и мамоне* находит отражение в заглавии статьи Л.Н. Толстого антиалкогольного характера «Богу или мамоне» (1896).

В творчестве Л.Н. Толстого некоторые выражения получают фразеологическую детерминированность, что подтверждается лексикографически и контекстуально (см. примеры, представленные в национальном корпусе русского языка и в БСКСВРЯ). Так, БФЕ *власть тьмы*, восходящая к Новому Завету, обретает устойчивость, получает обобщенное значение благодаря одноименной пьесе, употребляется, когда говорят «О засилье невежества, отсталости, мракобесия; о власти реакции» [БСКСВРЯ 2008, 179].

В качестве эпиграфа к роману «Анна Каренина» Л.Н. Толстой использовал библейское выражение *Мне отмщение и аз воздам*, которое в современном русском языке используется в следующих значениях: «1. Человек не должен мстить за себя: Бог воздаст каждому по справедливости. Формула непротивления злу в христианском учении. 2. Оправдание собственного противодействия злу» [БСКСВРЯ 2008, 623].

Писатель органично вплетает БФЕ в текст, характеризуя физическое и духовное состояние героев, оценивая определённые ситуации, события и факты, обобщая сказанное, обращаясь к авторитету библейского текста.

Наряду с употреблением БФЕ в нетрансформированном виде, многочисленны примеры использования БФЕ в трансформированном виде, что представляет несомненный научный интерес.

В результате исследования БФЕ, использованных Л.Н. Толстым, выявлена способность фразеологического знака к различным типам варьирования, которое может носить как узуальный, так и окказиональный характер. Мастерство писателя при употреблении фразеологических средств языка проявляется в целенаправленном отборе того или иного варианта ФЕ.

*Литература*:

Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: Ок. 5000 ед.: в 2-х т. / под ред. С.Г. Шулежковой. Магнитогорск: МаГУ; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universitat, 2008. – Т. 1. А–М. – 658 с. – БСКСВРЯ

Olga V. Lomakina

**About Some Peculiarities of Functionning Biblical Phraseology in Leo Tolstoy's Language**

The fund of biblical phraseology is considered in the report, taken from Leo Tolstoy's texts. It shows how biblical phraseology changes in texts of different styles and manners from the point of view synchronism and diachronism. There are examples of using biblical phraseology as in non-transformational aspect as in transformational one.

**О. П. Лопутько, к. филол. н.,**

**Новосибирский государственный**

**педагогический университет (Россия)**

**РУССКОЕ *СЕСТЬ НА СТОЛ, ПРЕСТОЛ, НА ЦАРСТВО***

**В ИНДОЕВРОПЕЙСКОМ КОНТЕКСТЕ**

Названные устойчивые сочетания – одни из древнейших в русском языке, имеющих глубокие корни как в истории восточнославянской языковой культуры, так и в более широкой перспективе свойственных праиндоевропейцам ритуально-мифологических представлений.

Они восходят к широко употребительной в древнерусских памятниках различных жанров формуле княжения *сЂдЂти / сЂсти на столЂ где-л.* (с названием города – административного центра княжества), обычной в приведенном варианте для Новгородской I, Ипатьевской и др. летописей, а также «Слова о полку Игореве» (*Галичкы ОсмомыслЂ Ярославе! Высоко* ***сЂдиши на*** *своемъ златокованнЂмъ* ***столЂ****…* **[Слово, 262]**), – в Лаврентьевской же, как правило, представленной лишь своим глагольным компонентом: *Василко … заходилъ ротЂ с Володимеро(м) . яко* ***сЂсти*** *Володимеру КыевЂ . а Василкови Володимери* **[ПСРЛ, I, 263]**.

«Сидение» князя носило ритуальный характер. Ритуально-мифологический компонент в процесcе становления этой формулы зафиксирован Повестью временных лет. В фрагменте о расселении народов *сЂсти* и производные от него приставочные образования в сочетании с названиями племен выступают в значении ‘жить, поселиться’ **[ПСРЛ, I, 5-6]**. Поворот в семантическом развитии подобных сочетаний связан с появлением на месте названия племени, рода имени его старейшины, как в рассказе о путешествии Кия: *приде къ Дунаеви . и възлюби мЂсто и сруби градокъ малъ и* ***хотяше сЂсти*** *с родомъ своимъ и не даша ему ту блIзь живущии* **[10]**. Такая замена становится возможной благодаря тому, что выделяющийся глава родового коллектива приобретает функцию представительства рода в едином лице, «плоти». На отражение подобных воззрений в древних ритуалах многих индоевропейских народов имеются указания в исследованиях В. Рау, В.Н. Романова, В.Г. Ардзинбы и др. (подробнее см. **[Лопутько, 2001, 17 – 23]**).

Индоевропейский контекст позволяет реконструировать в качестве исходной русской формулы княжения сочетание *сЂдЂти / сЂсти где-л.* Варианты с дополнением *на столЂ*, а затем и *на прЂстолЂ* сформировались под влиянием бытовавших на Руси церковнославянских текстов учительной литературы, Евангелия, Псалтыри и др.

Что же касается фразеологизма *сЂсти на царство*, то его образование – результат процесса, характерного для эпохи разложения формул и становления понятийно ориентированной системы языка Нового времени, – экспансии формульных схем сочетаемости на новые лексемы близкой семантики **[Лопутько, 2011]**. Такая унификация синтагматики терминов единой понятийной сферы – один из механизмов образования фразеологических единиц на основе древнейших формул.

*Литература:*

1. **Лопутько О.П.** Устойчивая формула в истории русского литературного языка (X – XV вв.). – Новосибирск: НГПУ, 2001. – 226 с.
2. **Лопутько О.П.** Направления преобразований древнерусских формульных парадигм в лексико-семантические на пути к системе языка Нового времени // История русского языка и культурная память народа: Мат. XL Междунар. филол. конфер. – СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2011. – С. 66 – 73.
3. **Полн. собр. русских летописей. Т. I**.– М.: Изд-во АН СССР, 1962. – 534 с.
4. **Слово о полку Игореве** // Библиотека литературы Древней Руси. – Т. 4. – СПб.: Наука, 2004. – С. 254 – 267.

**O.P. Loputko**

**THE RUSSIAN IDIOM**

***СЕСТЬ НА СТОЛ, ПРЕСТОЛ, НА ЦАРСТВО***

**IN THE INDO-EUROPEAN СONTEXT**

The set phrases go back to the old Russian formula of reigning *сЂсти (на столЂ) где-л.*, whose semantics genetically motivated by the ancient ritually-mythological conceptions of the Indo-Europeans about the ruler as the embodiment of the population. The versions with the objects *на столЂ, на прЂстолЂ* were generated under the influence of the Church Slavonic texts. The formation of the phraseological unit *сЂсти на царство* is the result of expansion of the formula schemes on new words during the development of the system of the language.

**А. С. Макарова,**

**Московский институт иностранных языков (Россия)**

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В РОЛИ ЗАГОЛОВКОВ**

Предваряя статью, заголовок несёт определённую информацию о её содержании. Заголовок, являясь сильной позицией текста, способствует его пониманию. Данный автором тексту заголовок – это «символическое словесное выражение концепта, получающего своё воплощение в тексте» [Степанов, 2006, 257]. Нельзя не согласиться с наблюдением З.Р. Гариповой: «Интерес филологов к изучению заголовков понятен: с одной стороны это элемент, находящийся вне текста, самостоятельно от него, с другой стороны, заголовок является частью текста» [Гарипова, 2010, 160].

Являясь экономичным способом интерпретации описываемых фактов и событий, КВ, широко представленные в заголовочных конструкциях, способствуют созданию особой экспрессии, которая востребована читателем и помогает удерживать его внимание в ходе чтения. Удачно выбранные и уместно использованные КВ «способствуют запоминанию текста, помогают следить за логикой мысли автора статьи и т. д.» [Литвинникова, 2009, 26-28]. Трансформация КВ даёт возможность показать креативную языковую личность журналиста, проявить творческие способности и продемонстрировать простор авторской мысли. В печатных СМИ особое место занимают фразеоресурсы языка, в том числе крылатые выражения-галлицизмы, которые часто используются в функции сильной позиции текста – заглавия.

Степень преобразования изучаемых КВ в заголовках может быть различной: от минимальной, когда заменяется или редуцируется один из компонентов КВ (*Шерше Бомарше*, ср.: *Шерше ля фам*), до максимальной, когда неизменным остаётся один базовый компонент выражения (*Après Mathieu, Cédric* – *После Матьё, Седрик*, ср.: *После нас хоть потоп*).

КВ, выступая в роли газетного заголовка, оказывается более эффективным текстообразующим средством, чем слово, словосочетание или предложение, так как фразеологическая система, куда входят КВ, «в силу своей изначальной образности, выразительности, <…> не только содержательно обогащает, облагораживает языковую личность, но придаёт и самой речевой деятельности говорящего или пишущего неповторимое семантическое своеобразие, красочность, динамизм, эмоциональность и коммуникативную действенность» [Жуков, 2006, 39].

*Литература:*

Гарипова З.Р. Авторские преобразования фразеологизмов в заголовках газет. Живодействующая связь языка и культур. Материалы Международной научной конференции, посвящённой юбилею д.ф.н. проф. В.Н.Телии. Москва-Тула, 2010, С.159-163.

Жуков В.П. Русская фразеология: Учеб. пособие. 2-е изд. испр. и доп. / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – М., 2006. – 408 с.

Литвинникова О.И. Устойчивые словесные комплексы в заголовках русскоязычных газет современной Украины // Культура народов Причерноморья: научный журнал. Материалы I международного лингвистического конгресса «Язык и мир». Т. 2. – Ялта, 2009.

Степанов В.В. Слово в тексте. Из лекций по функциональной лексикологии. – СПб., 2006. – 272 с.

[www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)

[www.lepoint.fr](http://www.lepoint.fr)

A.S. Makarova

Functioning of Catch-Words as Titles

Heading is one of strongest position of the text and contains its programme and assists in its standing. Being at the beginning of the article, the name carries certain information about its contents. Being economical means of interpretation events and facts, popular expressions are widely introduced in headline constructions. Given language units help to make particular expression which readers cannot help noticing. Winged-words let keep in touch with a reader and catch his attention. Phraseoresource of a language takes special place in press media including catch-words used as a title. Together with traditional types of transformation popular expressions, there is in modern publicism devices of complex transformation given units: explication+ substitution; implication+grammar changes; explication+grammar changes and so on.

Я.В. Моисеева, соиск.,

Военный учебно-научный центр ВМФ

«Военно-морская академия

имени Адмирала Флота Советского Союза

Н.Г. Кузнецова» (Россия)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-ПОЗЫ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Объектом исследования являются кинетические фразеологизмы русского языка. Термин «кинетический фразеологизм» понимается расширительно. К этой группе относятся фразеологизмы, которые совмещают в своем значении переносное значение с прямым обозначением жеста, позы, мимики, манеры движения, ритуального действия, производимого руками или пальцами, и движений, свойственных телу или части тела животного.

Группа фразеологизмов-поз отличается тем, что они обозначают статическое состояние как результат движений тела человека (или его частей), завершившихся к моменту речи: *держать руки по швам, сидеть сложа руки, руки в брюки* и др.

Г.Е. Крейдлин под позами понимает осознанные или неосознанные общие положения тела и соотносительные положения различных частей тела. Поза всегда наличествует в любой ситуации, поскольку представляет собой биологически обусловленный способ размещения тела в пространстве [Крейдлин, 2004].

Все анализируемые фразеологизмы-позы связаны с телесным (соматическим) и антропным кодами культуры. Но они отражают различные стереотипные представления. Так, фразеологизм *держать руки по швам* передаёт стереотипное представление о полном подчинении, покорности, а фразеологизм *сидеть сложа руки* – стереотипное представление о безделье.

Фразеологизмы-позы являются ярким примером совмещённой омонимии, совмещая переносное значение и прямое значение наименования позы. При формировании фразеологического значения происходит символизация соответствующего жеста и позы.

При лингвокультурологическом анализе фразеологизмов-поз необходимо принимать во внимание источник, из которого они пришли в общелитературный язык (*вытянуться в струнку, держать руки по швам* – из речи военных), социальный фон (*стоять с протянутой рукой*), необходим лингвострановедческий комментарий отдельных компонентов фразеологизма (*стоять фертом*).

*Литература:*

1. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2004.

J. V. Moiseeva

Idiom-poses in Russian linguoculture

Idiom-poses are kinetic phraseologisms, they denote a static state as a result of movements of the human body (or parts thereof) which completed at the moment of speech. These units represent the stereotypical Russian linguoculture. They are connected through their components with different codes of culture. Idiom-poses show symbolization of gesture and posture in the culture.

**М.Ш.Мусатаева, д.филол.н.,**

**О.П.Ташдемир, магистрант**

**Казахский национальный**

**педагогический**

**университет им. Абая**

**Казахстан (Алматы)**

**УСТОЙЧИВОЕ СОЧЕТАНИЕ КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА**

В современном мире наблюдается интенсивный рост межкультурной коммуникации и для успешной ее реализации актуализируется проблема изучения национальных менталитетов. Для решения этой проблемы необходимы дальнейшие сравнительные и сопоставительные лингвокогнитивные исследования на материале близкородственных и типологически разных языков, направленные на языковую объективацию концептов с целью выявления универсальных и сугубо национальных черт в национальных языковых картинах мира.

В связи с этим нами предпринята попытка реализации данной задачи на материале русского, украинского, английского и турецкого языков, что будет способствовать выявлению общих и уникально-национальных особенностей выражения и передачи посредством языка цветовосприятия и цветоощущения носителей данных языков. Рассмотрим устойчивые сочетания с компонентом цветообозначения в онлайн-публицистике.

Сравнение белого цвета со снегом часто встречается в современной публицистике и выступает источником эмоционально-экспрессивных средств, а также способом передачи отношения автора к предмету речи, выражения иронии, создания юмора. Так, рассказывая о венских сладостях в статье *Whipped cream fantasy (Фантазии о взбитом креме),* Кларисса Хаймен пишет: *Eat your heart out, Dr Freud, or at least consume it in the form of a heart-shaped sponge layered with marzipan, buttercream, almonds and strawberries, served with alpine peaks of snow-white cream. (The Financial times, 2006).*

Такие особенности сравнения как образность и экспрессивность используются для создания поэтических образов. В статью, посвященную работе первых студий звукозаписи США, Би-Би-Си включает строки известного стихотворения: *“Mary had a little lamb, whose fleece was white as snow, and every where that Mary went the lamb was sure to go.”* *(BBC, 2012)*

Сравнения белого цвета часто используется в русской и украинской публицистике с целью создания выразительных, и в то же время лаконичных, образов: *У них белые, как снег, глаза и похожие на туман волосы*. (*АиФ, 2008*). *Вони полишали біле, як сніг, волосся на землі, омитій кров’ю. (Зеркало недели, 2010)*

Сравнение, будучи богаче по смыслу, используется для описания практически одинаковой качественной характеристики предмета, дополняя его новыми оттенками: *Костюми виконані у пастельних тонах або білі, як сніг. (День, 2011)*

Описание особенностей белого цвета посредством подчеркнутого сравнения с чистотой свежего снега в английской лингвокультуре присуща русскому и украинскому языкам: «*Ці два кольори – один чорний, як нелегка інспекторська ніч(душа), інша – біла, як його чиста, мов перший сніг, душа. (по материалам информационного Интернет-сайта www.tinigard.info)*

Различные объекты, в семантическую структуру которых включен общий компонент, в данном случае колоратив *белый*, могут комбинироваться, создавая сравнения: *Запечений у духовці (або мікрохвильовці, час приготування — кілька хвилин) миколайчик прикрашають зверху, ніби снігом, цукровою пудрою (можна взяти й кокосову стружку), горішками й цукатами. (Зеркало недели, 2010)*

В турецком языке белый цвет обозначен двумя синонимами beyaz и ak. Сравнение *белый как снег* / *Kar gibi beyaz* также широко используется в турецком языке: *Kar gibi beyaz ve saf bir omur dilegiyle... (З. Хайат, 2009)* Но здесь возникает вопрос о том насколько далеко, до какого предела простирается эта белизна, чистота, святость в национальной картине мира. Белый цвет состоит из всех цветов и, в то же время, как бы поглощает, нейтрализует их, ассоциируясь с холодом, пустотой, смертью. В Турции умерших покрывают белым саваном, этот же обычай был и у славян.

**M.Sh.Mussatayeva, O.P.Tashdemir**

**STABLE STATE AS ONE OF THE MEANS OF THE CONCEPT’S VERBALIZATION**

Summary

In the modern world is observed the intensive growth of cross-cultural communication. For its successful realization the problem of studying of national mentalities is actualized. For the solution of this problem the further comparative and cognitive researches on the material of closely related and typologically different languages are necessary.

In the report steady combinations with “color”- component in Russian, Ukrainian, English and Turkish languages (on the online journalist’s materials) are analyzed on purpose to reveal the general and unique national features of expression of color perception and color sensation of native speakers.

Мущинская В.В., к.ф.н.,

Санкт-Петербургский государственный университет

Филологический факультет,

кафедра славянской филологии (Россия)

**Общее и национально-специфическое во фразеологии эмоций (на материале украинского и русского языков).**

Выражение эмоций может осуществляться как невербальными средствами, так и вербальными. Общеизвестно, что эмоции как общечеловеческое явление, по своей сущности относительно одинаковы. Языковые же средства, использующиеся для их описания, также похожи, но и имеют определенные отличия. Причина отличий способов вербализации психических состояний человека, заключается в специфике национальной ментальности. Одним из языковых способов номинации эмоций являются фразеологические единицы.

Цель доклада заключается в сравнении фразеологизмов для обозначения эмоциональных состояний и переживаний с компонентом *душа* и *сердце* в русском и украинском языках.

В докладе рассматриваются ФЕ для обозначения эмоциональных состояний и переживаний, таких как страдание, волнение, тревога, страх, гнев, раздражение, подавленность, предчувствие, радость.

Выбранные ФЕ можно разделить на две группы: ФЕ, выражающие положительные чувства (радость, вдохновение, веселость, подъем), и ФЕ, выражающие негативные чувства (волнение, страдание, гнев, страх).

1)ФЕ для обозначения состояния страдания и муки: *душа болит* // *душа болить,* сердце (*душа) ноет, щемит //серце (душа) ниє, щемить, скніє;*

*сердце (душа) сжимается // серце (душа) стискається; надрывать душу (сердце) // надсаджувати (надривати) душу (серце); бередить душу // ятрити душу; сердце замирает // серце (душа) мліє (мре, обомліває), німіє, терпне; серце (душа) надрывается // серце (душа) крається* и др.;

2) ФЕ для обозначения состояния волнения, тревоги: *сердце дрожит, трепещет // серце тремтить; серце упало* // *серце впало; сердце оборвалось // серце обірвалось* и др.;

3) ФЕ для обозначения чувства страха: *душа в пятки уходит // душа в п’яти тікає (лізе, ховається, втекла, тікає);душа (сердце) замирает // душа, серце завмирає (мре)* и др.;

4) ФЕ для обозначения эмоции радости: *сердце поет // серце співає; сердце (душа) радуется // душа (серце) радіє; заграло серце, душа тішиться, на душі / на серці гарно, розгодинилося на серці / на душі, легко на душі / на серці*, *розквітати душею (серцем)*;

5) ФЕ для обозначения эмоций гнева, раздражения: *серце бере, взяло; серце набігає, серце нападає, находить*.

6) ФЕ для обозначения облегчения и успокоения: как камень с души свалился // *як камінь з душі звалився; отлегло от сердца (души) // відлягло (відійшло) від серця (від душі); посветлело на душе // посвітліло в душі и др.;*

6) ФЕ для обозначения эмоции предчувствия: сердце чует // *серце чує (учуває), віщує серце* и др.;

7) ФЕ для обозначения эмоциисильного эмоционального возбуждения и напряжения: *душа (серце) горит (пылает) // душа (серце) горить, палає, пломеніє, палахкотить* и др.;

8) ФЕ для обозначения состояния душевного подъема и вдохновения: *душа поривається, душа вгору росте* //

9) ФЕ для обозначения эмоции душевной опустошенности: *пусто на (в) сердце (душе)* // *порожньо на серці, у серці, душі* и др.;

10) ФЕ для обозначения состояния подавленности: *тяжело на душе //важко на душі; с тяжелым сердцем // з важким серцем; тягар ліг (упав) на серце*.

Анализ ФЕ с компонентом *душа* и *сердце* в русском и украинском языках для обозначения эмоциональных переживаний показал, что наиболее многочисленными во фразеологическом словаре являются ФЕ для обозначения состояния страдания и муки. Значительная часть ФЕ, содержащих компонент *душа* и *сердце* являются синонимами. В русском и украинском сознании эмоциональное состояние волнения, тревоги, переживания моральных мук, страдания больше ассоциируется с *сердцем*, а состояние душевного подъема и вдохновения – с *душой*.

Mushchinskkaya V.V.

The general and nationally specific phraseology of emotions (on the material of the Ukrainian and Russian languages).

In the report the author analyzes Russian and Ukrainian phraseology with the components of soul and heart that are used to denote emotions. The study identifies the semantic features of the phraseology units of both languages, and also marks some features of worldview of the nations that are reproduced in language and form a fragment of the linguistic picture of the world.

Т.Г.Никитина, д. филол. н.,

Псковский государственный

университет (Россия)

**ПОСЛОВИЦЫ С ТОПОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ: ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ОБРАЗНОСТИ И АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ УНИВЕРСАЛИИ**

Богатый этнокультурный фон топонимов, активно исследуемый лингвокультурологами, позволяет безоговорочно отнести этот разряд лексики к этнокультурным маркерам языкового сознания.

Наличие наименований топообъектов, расположенных на территории страны, в компонентном составе пословицы дает все основания отнести ее к лингвокультуремам. Однако этнокультурная специифика таких единиц должна изучаться в тесной связи с категорией интернационального.

Так, ярким примером «национализации интернационального» [Солодухо, 1989, 265] является топонимическое наполнение паремической модели «Х (столица) — мать городов», появившейся на базе семантической кальки греческого слова *метрополия*: *Москва* — *всем городам мать,* *Praha* — *matka mĕst* (чешск.)и т.п.А вот идея централизации власти, наложившаяся на данную модель, нашла паремическое выражение только в русской лингвокультуре:*Москва* — *голова над всем городам, а Самолва* — *глава над всем деревням.* (Пск.). *Москва* — *голова, а страна – руки и ноги.*

В других случаях параллелизм обнаруживается на уровне мотива паремической и фразеологической номинации. Например, мотив удаленности какого-л. населенного пункта от столицы используется в разных языках для образования пословиц и фразеологизмов с негативной окраской: *Один в Москве, другой в Вологде, а оба голодны*; *Колос от колоса как от Москвы до Ростова* —ирон*.* ‘о плохо уродившихся зерновых, недороде’, ср.: венг. *Annyira jársz tőle mint Bécs Budától (mint Buda Bécstől)* (букв.: *тебе до него как от Буды до города Беч*).

Безэквивалентные пословицы и фразеологизмы с наименованиями периферийных населенных пунктов особенно ценны для лингвокультурологии: они образно передают информацию об особенностях расположении города, об исторических событиях, происходивших здесь, о традиционных занятиях местных жителей, об их характере.

И все же целый ряд пословиц и фразеологизмов с наименованиями периферийных населенных пунктов обнаруживает общность на уровне структурно-семантической модели и передаваемой аксиологемы, напр., «каждая местность славится чем-то своим»: *Богата (славна) Астрахань осетрами, а Сибирь соболями*; ср.: венг. *Debreceni pipa, szegedi dohány, kassai tubák*. (букв.: *Дебреценская трубка, сегедский табак, кашшайский нюхательный табак).* Отсюда – соответствующий совет (куда и зачем лучше ехать, что куда нужно/ не нужно везти) в национально-специфических паремиях, образованных по одной логической схеме: *В Суздале да в Муроме Богу помолиться, в Вязниках погулять, в Шуе напиться*; ср.: словацк. *Kto chce koňa kupovat’, nech ide do Debricína, kto sa chce ženit’, do Bystrice* (букв.: *Кто хочет купить коня, пусть идет в Дебрецен, кто хочет жениться* — *в Быстрицу*); *В Тулу со своим самоваром не ездят* 🡪 *ехать в Тулу со своим самоваром -* ‘брать с собой, везти что-л. туда, где это имеется в избытке’, ср.: англ. *carry coal to Newcastle* (букв. *возить уголь в Ньюкасл*), венг. *a Dunába vizet hord* (букв.: *носить воду в Дунай*).

Таким образом, далеко не все паремии, этнокультурно маркированные топонимами, являются безэквивалентными. Они могут быть результатом калькирования или самостоятельными образованиями, отражающими аксиологические универсалии и проявляющими межъязыковой параллелизм на уровне логических построений.

*Литература:*

Солодухо Э.М. Теория фразеологического сближения. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 296 с.

Аннотация

T.G. Nikitina

**PROVERBS WITH TOPONYMIC COMPONENT: ETHNO-CULTURAL SPECIFICITY OF IMAGERY AND AXIOLOGICAL UNIVERSALS**

The article deals with the relation of national and international features in proverbs with toponymic components. It is shown how the international structural and semantic models of proverbs function in different languages, how these models become national specific features.

**Е.В. Ничипорчик, канд. филол. наук,**

**Гомельский государственный**

**университет им. Ф. Скорины (Беларусь)**

**ТИПИЧНОЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В ПОСЛОВИЧНЫХ СТРУКТУРАХ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗНАНИЯ**

**(на материале паремий о высокомерии и скромности)**

1. В паремиологическом своде любого языка есть пословицы о достоинствах и недостатках человека. Это обусловлено несколькими причинами. Во-первых, в паремиях отражается «жизненный мир» человека, то есть мир описывается не как таковой, а через призму человеческих интересов и потребностей, человек в совокупности всех своих свойств находится в центре этого мира; во-вторых, принадлежность человека к социуму детерминирует необходимость соблюдения человеком норм общежития, препятствующих деструктивным процессам в обществе, нормы формируются независимо от воли конкретных индивидов, однако должны поддерживаться коллективными усилиями; в-третьих, пословицы призваны воспитывать нравы, корректировать картину мира тех людей, в поведении которых проявляются осуждаемые в социуме качества характера и свойства личности.

2. Фрагмент провербиального пространства, формируемый на основании осмысления того или иного ценностного концепта (к примеру, того или иного достоинства человека), непременно включает в себя структуры знаний и о ценностном антиподе (достоинства противопоставлены недостаткам той же природы: *смелость* – *трусости*, *щедрость* – *жадности*, *высокомерие* – *скромности* и т.д.). Данное обстоятельство проявляется: 1) в регулярно отмечаемом оппозитивном характере структурно-семантической организации пословичных выражений, 2) в эксплицитно выражаемой негативной оценке отклонений от нормы, ассоциируемой с противоположным полюсом аксиологической шкалы. Косвенно указывают на биполярность пословичных структур знания о качествах характера человека и структурирование тематически организованных паремиологических словарей.

3. Типичным для разноязычных пословичных выражений является определение человека как носителя достоинства / недостатка по ряду отношений: 1) в отношении к самому себе; 2) в отношении к другим людям, Богу и демоническим силам; 3) в отношении к нему людей, Бога и демонических сил. Центральными категориями, используемыми для оценки следствия обладания достоинством / недостатком, являются категории *польза* / *вред*, проявляющиеся в целом ряде частных категорий: *приобретения* / *потери*, *благополучие* / *убожество*, *счастье* / *несчастье* и др.)

4. Скрытые от непосредственного «видения» качества характера и свойства личности, соотносимые с той или иной ценностной или антиценностной категорией, раскрываются в типичных ситуациях, участником которой мыслится носитель искомых свойств. Пословичная «визуализация» достоинств и недостатков человека заключается не только в описании поступков и вытекающих из них следствий, но и в изображении (зачастую карикатурном) внешности носителя искомого качества. Наиболее активно используемыми при этом механизмами представления знаний являются уподобление, отождествление, установление противоречия – несоответствия внешнего внутреннему, одних градуально-количественных характеристик другим т.п.).

5. Обращение к метафоре в паремиях есть свидетельство обращения к древнейшим культурным архетипам. Ключевыми в представлении достоинств и недостатков человека являются зооморфные метафоры, не уступают зооморфным метафорам в паремиях о высокомерии и скромности пространственные метафоры, восходящие к символизации «верха» и «низа», к идеализации соразмерности и симметрии.

6. Зоны специфического в провербиальных структурах представления знаний проявляются в основном на уровне вербализации понятий, когда из имеющегося арсенала языковых средств, служащих для объективации логических процедур и визуализации наглядных представлений, избираются наиболее типичные для непринуждённой речи на том или ином языке грамматические и поэтические структуры, соответствующие обстоятельствам продуцирования паремии наименования ближайших для восприятия предметов быта, представителей фауны, природных объектов и т.п.

E.V. Nichiporchik

**Typical and specific in proverbs’ structures of knowledge representation**

(based on the material of proverbs of arrogance and modesty)

The author compares the fragments of Russian, Belarusian and Italian paremiological spaces formed by proverbs of arrogance and modesty, defines the typical cognitive models reflecting stereotypes interpretation of values ​​and their antipodes in these fragments of proverbial spaces, establishes regularities metaphorical schematization of experience, brings to light zones of peculiar in representation of knowledge about merits and weaknesses of man.

**Т.С. Новикова, к.филол.н.**

**Смоленский филиал ФГБОУ ВПО Российского государственного**

**торгово-экономического университета (Россия)**

**РУССКАЯ СУБСТАНДАРТНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ: ТЕМАТИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРНАЯ КЛАССИФИКАЦИИ**

Фразеология вызывает у исследователей субстандарта известный интерес неслучайно. Приверженность носителей арго устойчивым сочетаниям общеизвестна, употребительность их в речи чрезвычайно высока.

Многие современные исследователи убедительно показали, что фразеология обнаруживает определенную функциональную избирательность – тяготение к разговорно-просторечной сфере: «... львиную долю фразем … составляют в языковой системе именно разговорно-просторечные единицы. Если же к последним добавить неисчислимые обороты, порожденные жаргонной, арготической, профессиональной или диалектной стихией, то и численный, и функциональный, и семантический (тематический) перевес устно-речевой сферы над письменной во фразеологии окажется почти "однополюсностью" интересующей нас оппозиции» [Мокиенко 1993, 1, 72-73].

Как показывают наблюдения, фразеологичность жаргонов необычайно высока, количественные характеристики свободных и связанных, в данном случае фразеологизированных, элементов дают соотношение примерно 4:1.

Идиоматичность фразеологических жаргонных выражений различна, но укладывается в традиционное деление фразеологических единиц, предложенное Ш. Балли и В.В. Виноградовым. В арго употребляются фразеологические сращения: *переть/попереть буром* 'идти напролом' и т.д., фразеологические единства: *катить/покатить бочку на кого-либо* 'наговаривать, клеветать и т.д., фразеологические сочетания: *дать/давать по рогам* 'сбить спесь с кого-либо’ и др.

Наибольшую по объему группу в проанализированном материале образуют фразеологизмы, представляющие собой сочетания глаголов с существительными, ср.: *забивать/забить баки* 'отвлекать внимание; морочить голову', *нарезать винта* 'совершить побег, убежать', *откинуть копыта* 'сдохнуть'*, разводить бадягу* 'пустословить' и т. п.

Менее объемными количественно являются именные, представляющие собой:

а) сочетания имен существительных: *Загиб Иваныч* 'смерть' и др.

б) сочетания существительного и родительного падежа другого существительного: *солнце зека* 'электрическая лампочка в камере';

в) сочетания существительного и предложно-падежной формы существительного (иногда с именем прилагательным): *Иван с Волги* 'дерзкий хулиган', *игра на рояле (пианино, баяне)* 'дактилоскопирование';

г) сочетания предложно-падежной формы существительного с предложно-падежной формой существительного:*от забора и до обеда* 'ответ не по существу о времени, в течение которого необходимо работать';

д) прилагательного и существительного: *бурый медведь* 'напиток из коньяка и водки', *глухой номер* 'бесполезное дело, нечто неосуществимое', *дядина дача* 'тюрьма, ИТУ';

е) наречного характера в сочетании с глагольными формами: *в натуре* 'в самом деле, действительно', *в ажуре* 'в порядке';

ж) союзные конструкции: *(глухо) как в танке* 'бесполезно, безнадежно';

з) отрицательные конструкции *не фонтан* 'плохо, неважно', *не светит* 'нет никаких шансов' [Быков, 1994]

Многие жаргонизмы сочетают в своей семантической структуре терминологическое и фразеологическое значения, которые не всегда удается однозначно интерпретировать.

*Литература:*

1. Быков В.Б. Русская феня. Словарь современного интержаргона асоциальных элементов. Смоленск: ТРАСТ-ИМАКОМ, 1994
2. Мокиенко В.М. Коммуникативно-прагматические потенции славянской фразеологии (синхрония и диахрония). – Русистика, 1993, 1, 72-79

**T.S. Novikova**

**RUSSIAN SUBSTANDARD PHRASEOLOGICAL UNITS: THEMATIC AND STRUCTURAL CLASSIFICATIONS**

The article is devoted to the problems of classification of Russian substandard phraseological units. Analyzing the essence and meaning of substandard idioms the author comes to the conclusion that the majority of idioms have the structure ‘verb + noun’, the smallest group is formed by nominal units. Many substandard idioms in their semantic structure combine phraseological and terminilogical meanings. It creates certain difficulties for interpretation.

**И. Л. Покровская, к. филол. н.,**

**Киевский национальний университет**

**имени Тараса Шевченка (Украина)**

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «РАЙ» И «АД» В ТУРЕЦКИХ И УКРАИНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ И ПАРЕМИЯХ: УНИВЕРСАЛЬНОЕ И УНИКАЛЬНОЕ**

Концепты «ад» и «рай» имеют значительный смысловой потенциал как в традиционной мусульманской, так и в исконно христианской лингвокультуре. «Оба эти понятия всегда сопряжены как со смертью, так и с жизнью, что подчеркивает их концептуальную значимость. Практически во всех культурах мы встречаем общий термин, обозначающий подземный мир в его дуалистической сущности» **[Гершанова, 2003, 48]**.

В составе фразеологических единицах компонент «рай» и «ад» выступают символами, с одной стороны, хорошей, спокойной и приятной жизни, с другой – тяжелой и мучительной. Данные концепты являются элементами вечной темы «борьбы» добра и зла. Достаточно справедливо отмечал Н. А. Бердяев: «Человека мучит присутствие ада. Но у него есть также глубоко запавшее в сердце воспоминания о рае и мечта о рае» [Бердяев 1998, 242].

Негативные коннотации по восприятию ада и приятные ассоциации, связанные с райской жизнью имеют в турков и украинцев как некоторые общие, так и множество уникальных характеристик. Универсальностью значений характеризируются такие фразеологические единицы турецкого и украинского языков соответственно: *cehenneme çevirmek – перетворювати в пекло, cehennem hayatı – пекельне життя, cehennem gibi – як у пеклі, cehennem sıcağı – пекельна спека, cennete çevirmek – перетворити на рай, cennete dönmek – перетворитися на рай, cennet gibi – як у раю.*

**Но особое внимание привлекают ФЕ, являющиеся уникалиями для сопоставляемых языков. Специфичность выражения фразеологических единиц связанна преимущественно с их неповторимой внутренней формой. Такие ФЕ турецкого и украинского языков можно распределить на три группы с выделенными ниже показателями:**

**- общность значения, но небольшие отличия во внутренней форме: ср. тур. *cehennem bucağı* (букв. край ада) и укр. *саме пекло* или тур. *Cehenneme giderken de yoldaş ara* (букв. Идя в ад, также ищи друга) – укр. *Добре інколи і в пеклі приятеля мати.***

***-* общая направленность идеи, но разное ее выражение. Напр., обратим внимание на ФЕ с юмористической окраской и каламбурной рифмой: ср. тур. ‘*Cehenneme gidiyorum’ diyen gelmiş de, ‘Şimdi gelirim’ diyen gelmemiş* (букв. тот, кто сказал «Иду в ад», пришел, но тот, кто сказал «Сейчас приду», не пришел) и укр. *Лізь у пекло, там буде тепло*.**

**- различные значения ФЕ при полном отличии внутренней формы. В турецком языке «ад» выступает символом обмана: *Cehennemde bin öküz bir kuruşa, cehennemde bir öküz bir kuruşa* (букв. В аду тысяча быков – один куруш, и в аду один бык – один куруш); чрезмерной жестокости: *cehennem zebanisi* (букв. привратник ада)и т.п.;«рай» символизирует красоту: *cennetten çıkmış, huri gibi güzel* (букв. красивая, как гурия, вышедшая с рая),доброту: *сennette gece olmaz* (букв. в раю не бывает ночи, т.е. ничего плохого).В укр. языке ад – это гнев: *пеклом дихати;* зло: *з пекла родом*;рай – невинность: *як Адам і Єва в раю.***

**Таким образом, общие для турецкого и украинского языков фразеологические единицы с компонентами «рай» и «ад» свидетельствуют о роли этих концептов в культуре обеих народов, уникальные ФЕ демонстрируют способы отражения различных аспектов религиозных представлений в языке, особенности национального менталитета и восприятия.**

*Литература:*

Бердяев Н. А. О назначении человека. – М.: ТЕРРA, 1998. – 384 с.

Гершанова А. Ф. Концепты «рай» и «ад» в языковой картине мира В.В.Набокова (по роману «Дар»). Дис… к. филол. н.: 10.02.01. – Уфа, 2003. – 226 c.

Pokrovskaya İ.L. Verbalization of the concept “paradise” and “hell” in Turkish and Ukrainian phraseological units and proverbs: universal and unique

In the report there are studied the universal and unique features of the verbalization of concepts “heaven” and “hell” in the Turkish and Ukrainian phraseological units and proverbs. There is convincingly shown, that the perception of the negative connotations of hell and pleasant associations with the heavenly life, have in the Turks and Ukrainians, as some common and many unique features.

**А. С. Полищук, аспирант**

**Ровенский государственный гуманитарный университет (Украина)**

***ЧЕЛОВЕК УМНЫЙ* В СЛАВЯНСКОЙ КОМПАРАТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ УКРАИНСКО**-**РУССКО**-**БЕЛОРУССКО**-**БОЛГАРСКО**-**ПОЛЬСКОГО СЛОВАРЯ СРАВНЕНИЙ Е.П. ЛЕВЧЕНКО)**

Компаративные фразеологические единицы (КФЕ) – особая сфера устойчивых сравнений, которая постоянно привлекает к себе взгляды ученых (Л.А. Лебедева, В.М. Огольцев, К.С. Горбачевич, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, А.Г. Назарян, Е.П. Левченко и др.). В последнее время ученые все чаще говорят о необходимости создания многоязычных словарей этого типа. Одним из них стал пятиязычный словарь славянских сравнений Е.П. Левченко, на материале которого в докладе будут в сопоставительном ключе исследованы семантическая и формальная (вербальная) сторона КФЕ как единиц интенсифицирующего типа, их внутренняя форма, определены мотивирующие признаки и инвестиционные сферы, участвующие в вербализации языкового смысла «человек умный» в украинском, русском, белорусском, болгарском и польском языках.

КФЕ представляют собой «превращенную форму деятельности, характерную для данной общности, вскрывают оценочные эталоны той или иной лингвокультурной общности» (Т.В.Шмелева). Интенсивности принадлежит чрезвычайно важная роль в формировании семантики таких фразеологических единиц (ФЕ) (Й.В. Бечка, Е. Шейгал, Л.А. Лебедева, Т.В. Гриднева, Е.В. Бельская и др.). Им свойственно интенсифицирующее значение, поскольку они содержат на уровне опорного смысла маркер интенсивности «очень» как один из семантических примитивов. Интенсификаторы (эксплицитные средства усиления «очень», «чрезвычайно», «слишком» и др.) втягивают в свое окружение интенсификаты, образуя таким образом «узлы» интенсифицирующего смысла. Эти «узлы смысла» определенным образом вербализируются в разных языках — им соответствуют определенные «узлы форм», потенциально способные выразить интенсифицирующее значение. Таким образом, ФЕ интенсифицирующего типа можно изучать не только с семасиологической, но и с ономасиологической точек зрения. Интеркультурное и национально-культурное в КФЕ отражают эталоны сравнения, генерирующие в составе КФЕ интенсифицирующий смысл.

Анализ материалов словаря Е.П. евченко позволил выделить 12 инвестиционных сфер эталонов сравнения: антропная сфера (этнонимы (укр. *розумний як жид*), антропонимы (собственно антропонимы (рус. *прозорлив как Аввакум))*, библеизмы (бол. *мъдър като Мойсей*)), мифологизмы (бел. *разумны як люцыпар*), наименования человека по роду занятий (бол. *мъдър като древен китайски мислител*, пол. *mądry jak ksiądz w kosciele)*, социальному статусу (пол. *mądry jak (ciechanowski) szlachcic)*, возрасту (укр. *мудрий ніби дід*) и неантропная сфера (зоонимы (*mądry jak stary wąż)*, орнитонимы (пол. *mądry jak spak)*, фитонимы (укр. *мудрий як старий дуб)*, артефакты (пол. *uczony jak książka)*, темпоральные фрагменты (рус. *умен как ясный день*). Ни одна из этих сфер вербально не представлена во всех пяти сопоставляемых языках.

В сравнении с номинантами-предикативами, характеризующими человека умного в славянских языках результат получился несколько неожиданным. По нашим наблюдениям, в таких ФЕ в качестве ключевого слова как объекта метафоризации доминируют соматизмы (голова, лоб как вместилище ума) и названия головного убора (идея наличия чего-либо под ним). Зоонимы, наоборот, практически не представлены. Во фразеологизмах компаративного типа, как видим, соматизмы не представлены вообще. Зоонимы, этнонимы, наименования служителей культа и др., напротив, представляют ономасиологически активные сферы. Сопоставление инвестиционных сфер эталонов сравнений в пяти языках свидетельствует как об общем, универсальном в видении эталона человека умного, так и различном в образной (вербальной) реализации такого сравнения.

**A. S. Polishchuk**

***CLEVER MAN* IN SLAVIC COMPARATIVE PHRASEOLOGY**

**(BASED ON UKRAINIAN**-**RUSSIAN**-**BELARUSIAN**-**BULGARIAN**-**POLISH DICTIONARY OF SIMILES BY E.P. LEVCHENKO)**

The report focuses on the comparative study of semantic and formal (verbal) aspects of comparative idioms as units of intensification and their underlying form. The study identifies motivational signs and investment spheres involved in the verbalization of linguistic meaning of the "wise man" in Ukrainian, Russian, Belarusian, Bulgarian and Polish.

**Keywords:** comparative idiom, intensification, verbalization, concept of the mind, investment sphere.

**А. В. Савченко, к.филол.н.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет,**

**Российский государственный гидрометеорологический университет**

**(Россия)**

ФРАЗЕОЛОГИЯ В МИРЕ СПОРТА: И В ШУТКУ, И ВСЕРЬЁЗ

В самой основе спорта как определённого вида деятельности и языковой игры как специфического явления в языке заложено нечто общее — по своей сути они сходятся именно в своём игровом начале: и в спорте, и в языке нередко важна «нестандартность» используемых для получения результата приёмов. Материалом для рассмотрения послужили единицы т.н. «спортивной фразеологии»: выражения, относящиеся к сфере спорта, источником которых в основном является профессиональная речь спортсменов и ставшие популярными яркие образные выражения спортивных журналистов.

В своей профессиональной речи спортсмены нередко используют неожиданные и яркие образы, имеющие различные оттенки значений и степень экспрессии. Такие выражения можно считать своеобразной игрой с языком: *отравленная пешка*, (шахм.), *взять игрока в бутерброд* (футб.), *отправить искать пятый угол* (бокс), *трамвайная остановка* (лыж. спорт, атлетика), *смотреть кино* (хоккей), *тёщин язык* (автоспорт), *запустить (сбросить) на мясо (на бифштекс)* (дельтапланеризм) и др.

Именно язык средств массовой информации весьма способствует образованию «спортивных фразеологизмов»: удачный, необычный, образный оборот со временем может «фразеологизироваться».

Часто подобные языковые единицы могут образовываться на основе высказываний известных не только в России, но и в Мире спортсменов, тренеров, такие выражения нередко становятся интернациональными, входя в языковой обиход многих европейских (в частности, славянских) языков. Так, например, тренер футбольного «Реала» из Мадрида Ж. Моуриньо недавно стал автором нового фразеологизма «*парковать автобус в штрафной*», вошедший во многие европейские языки благодаря СМИ.

Целый ряд ФЕ в новых, «спортивных» условиях приобретает новые, спортивные значения, подвергается переосмыслению, различным трансформациям; нередко по-новому обыгрываются хорошо известные фразеологизмы и паремии, что приводит, по сути, к их превращению в антипословицы, «антифразеологизмы»: *футбол без пива - деньги на ветер*, *закона бояться* — *на футбол не ходить*, *гол как сокол*, *банановая публика* и проч.

Особо продуктивными способны становиться и отдельные фразеологические модели – наиболее характерный пример как для русского, так и для других славянских языков – модель *повесить ч-л на гвоздь*: *повесить бутсы / клюшки / ракетку* */ перчатки / коньки* и т.п. *на гвоздь*.

Таким образом, подобные случаи языковой игры часто выполняют функцию «яркой упаковки», призванной привлечь к себе повышенное внимание, облечь в нестандартную, завлекательную форму «товар», «продукт» — определённую мысль, передаваемую информацию, описываемый образ и т.п. Главная цель такой игры – создание новых ярких образов, стилистических контрастов, выражение иронии, своеобразного «языкового стёба».

Обладая большим образным и экспрессивным потенциалом, новые возникающие языковые единицы становятся относительно устойчивыми и всё чаще выходят за рамки исключительно спортивного дискурса, значительно обогащая общий фонд фразеологии.

*Литература:*

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>.

A. V. Savchenko

Phraseology in the world of sport: both jokingly and seriously

In the article is analyzed different ways of forming new phraseologisms in sport sphere, such as quotation in mass media and cases of transforming existing phraseologisms. Such units derived from the quotations or transforming may have varying degrees of expressivity and express different realities of sport.

**Н. Г. Скиба, к. филол. н.,**

**Киевский национальный университет имени**

**Тараса Шевченко, Институт филологии (Украина)**

**«МОДЕРНИЗАЦИЯ» ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ГАЗЕТНОМ ЗАГОЛОВКЕ**

Заголовок – первый сигнал, побуждающий нас читать газету или отложить ее в сторону, это первое, на что обращает внимание читатель, просматривая газетную полосу, потому важна яркость и точность. Широкое употребление фразеологизмов в названиях газетных статей является неслучайным, ведь заголовок должен обладать особой экспрессией и специфичностью, чтобы привлечь внимание читателя, а рекламная функция названия способствует «модернизации» фразеологизмов.

Фразеологические единицы (ФЕ) – можно отнести к символам, знакам нации, понятным каждому без толкований. Несмотря на то, что ФЕ характеризуются семантической слитостью компонентов, целостностью значения и автоматическим воспроизведением в речи, можно говорить о «подвижности» фразеологизма. В современной лингвистике [Мокиенко, 1989, 26] трансформации рассматриваются как фундаментальное свойство языка и источник обновления экспрессивности ФЕ. Такая динамичность ФЕ является требованием сегодняшнего медиа-пространства, что обусловливает обращение журналистов «за помощью» к фразеологии.

Трансформации ФЕ, зафиксированные нами в текстах печатных СМИ, делятся на семантические и структурно-семантические. При семантической трансформации структура фразеологизма не меняется, на смену традиционного значения на противоположное указывают кавычки: *Янукович решил устроить водителям «****сладкую жизнь****»*, имеется в виду: новые, «неудобные» правила; *В порты* ***влили «свежую кровь*»** (Комментарии), то есть «ничего не изменилось».

К приемам структурно-семантической трансформации относим: расширение ФЕ, замену компонентов ФЕ (субституция), сокращение компонентного состава ФЕ, намек, контаминацию. Журналисты часто прибегают к окказиональному преобразованию ФЕ под влиянием контекста. Изменения во фразеологизме позволяют избегать штампов, поскольку при видоизменении фразеологизм приобретает, кроме свойств, заложенных в нем, а иногда и вопреки им, новые экспрессивные возможности. Такие единицы называют экспрессемами, сравнительно со стандартными фразеологическими единицами [Григораш, 1992].

Самым продуктивным способом структурно-семантических трансформаций фразеологических единиц в текстах печатных СМИ является лексическая субституция: ***Не Евро единым***(Аргументы и факты); ***Не птицей единой*** – ср.: *не хлебом единым*; *Шахтерам* ***снова обещают золотые терриконы*** (Комментарии) – *обещать золотые горы;* ***Сидор отпущения***(Сегодня) ср.: *козел отпущения* – фамилия священника, которому дали 3 года условно; ***Рыба моей мечты***– ср.: *дом моей мечты* в тексте о рыбалке; *Каковы наши шансы* ***не ударить в лед лицом****?* (Комсомольская правда) – ср.: *не ударить в грязь лицом* в заметке о хоккее.

В газетном заголовке находим много примеров «модернизации» структуры фразеологизма путем замены традиционных компонентов элементами из современной жизни: *Не брендом единым, Бюджет наш насущный, Агент брокеру не товарищ, Против бартера все средства хороши*.

Другой способ – семантическое уточнение значения в определенном контексте (за счет добавления контекстуальных прилагательных или существительных): *Украину* ***заткнули за пояс процветания*** ((Комментарии); *Виктор Янукович* ***спустил на журналистов псов олигархии*** *– адвокатов миллионеров* (ВВС. Итоги недели); ***На своей музыкальной волне*** (Сегодня).

В заголовках статей часто обнаруживаем фразеологизмы-контаминации, которые характеризируются новой, яркой образностью, неожиданным словосочетанием: *За свою рубашку придется постоять* (*своя рубашка ближе к телу и постоять за себя*); *Патриарху Кириллу придется склеивать тарелку, которую до этого он активно помогал разбивать* (ВВС. Итоги недели) *– склеивать разбитую тарелку и бить тарелки*.

Авторская замена компонентов приводит к смещению в семантике и экспрессивной окраске словосочетания и сопровождается актуализацией его внутренней формы, что свидетельствует о постоянном обновлении, «модернизации» единиц коммуникации, а выбор слова-заменника обусловляет в первую очередь контекст.

*Литература:*

1. ГригорашА.М. Стилістичне використання фразеологізмів у мові сучасної преси // Дослідження з філології. – К.: НМК ВО, 1992. – С.119-126.

2. МокиенкоВ.М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989. – 286 с.

**N. G. Skyba**

**PHRASEOLOGICAL “MODERNISATION” IN HEADLINES**

*The article is about the active phraseological actualizations in headlines of Ukrainian mass-media texts on Russian language. Nowadays we are studing intensive changes in the language structure, specifically in the phraseology. The object of the article is the main aspects of the new phraseological units in the mass-media texts. We consider phraseological creative processes as the modification, transformation of the phraseological model in the context situation. We studing semantic and structural transformations of phraseological units.*

**И.А. Сотникова, аспирант,**

**Санкт-Петербургский государственный**

**университет (Россия)**

**УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ФИГУРУ ЧЕЛОВЕКА, В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Для лингвокультурологического анализы была выбрана группа устойчивых сравнений русского языка, характеризующих внешность человека. Исследование проводится на фоне испанского языка.

Большинство тематических групп и подгрупп устойчивых сравнений, характеризующих фигуру человека, совпадает в русском и испанском языках. Национально-культурная специфика проявляется в разной расстановке акцентов. Так, например, для русского языка является лакунарной подгруппа «Устойчивые сравнения, характеризующие крепкого, сухого и жилистого человека», а для испанского – группа «Устойчивые сравнения, характеризующие маленький рост и полноту». Кроме того, национальное мировидение проявляется в особой выделенности отдельных участков данного фрагмента языковой картины мира, что показывают различия в номинативной плотности.

Одни и те же эталоны могут входить в состав разных устойчивых сравнений. При этом не все устойчивые сравнения, в состав которых входит один и тот же эталон, имеют отношение к характеристике человека. Кроме того, в русской и испанской лингвокультурах акцентируются разные стороны у одних и тех же эталонов.

Эталон *puño* ‘кулак’ – единственный эталон, входящий в состав устойчивых сравнений, обладающих противоположными значениями: *grande como el <un> puño* ‘большой как кулак’ и *pequeño* *como el <un> puño* ‘маленький как кулак’. Эталон *puño* ‘кулак’ в составе устойчивых сравнений употребляется для характеристики разных сторон одного и того же параметра внешности человека – объема фигуры.

Некоторые устойчивые сравнения русского и испанского языка, характеризующие фигуру человека, употребляются для описания либо мужской, либо женской фигуры. Например, устойчивые сравнения, характеризующие мужскую фигуру: *толстый, жирный* *как боров*, *толстый, жирный* *как <откормленный> кабан*, *здоровый, огромный* *как шкаф*; *fuerte como un mástil* ‘здоровый как мачта’; устойчивые сравнения, характеризующие женскую фигуру: *крепкая* *как репка*, *здоровая, сильная как кобыла*, *здоровая*; *grande* *como un mulo de varos* ‘большая как мул, входящий в воду’. Кроме того, среди русских и испанских устойчивых сравнений есть те, которые употребляются для характеристики фигуры человека определенного возраста: *стройная, тонкая* *как девушка, толстый как поросенок*; *seco como circuela pasa <claudia>* ‘сухой как чернослив <ренклод>’, *seco como avellana seca* ‘сухой как высохший лесной орех’.

Самыми объемными и совпадающими тематическими группами эталонов устойчивых сравнений русского и испанского языка, характеризующих фигуру человека, являются группы «Зоонимы», «Наименования хозяйственно-бытовых реалий» и «Фитонимы». Многие эталоны устойчивых сравнений русского и испанского языка отражают национальную специфику языковых картин мира. Это следующие эталоны устойчивых сравнений русского языка: *богатырь, колобок, Илья Муромец, коломенская верста* и др.; эталоны устойчивых сравнений испанского языка: *спаржа, куканья, Дон Кихот, Санчо Панса.*

В результате проведенного анализа можно выделить культурно-специфическое в исследуемом фрагменте русской языковой картины мира.

**I.A. Sotnikova**

**Common similes describing human figure in Russian linguistic picture of the world**

Current research is focused on the identification of national and cultural peculiarities of common Russian similes describing the human figure against the background of Spanish. Cultural linguistic analysis of the given fragment of Russian linguistic picture of the world allows to identify the way national-cultural peculiarities reveal themselves: at thematic level; in terms of number of common similes presented in thematic groups and subgroups; at the level of image prototypes of common similes; at the level of meanings of common similes.

И.Ю.Третьякова, д.филол.н.,

Костромской государственный

университет (Россия)

ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

С КОМПОНЕНТАМИ-АНТРОПОНИМАМИ

Фразеологические единицы (далее ФЕ) в речи используются в традиционном (узуальном) и трансформированном (окказиональном) виде. Процессы окказионального преобразования ФЕ, обусловленные авторскими интенциями, имеют различную степень активности. Активность зависит от нескольких факторов: собственно лингвистических (особенности структурно-грамматической модели, образности, мотивированности) и экстралингвистических (культурологический фон, сфера употребления). Немаловажную роль играет также фактор происхождения ФЕ и освоения носителями русского языка фразеологических заимствований.

ФЕ с компонентами-антропонимами, функционирующие в современном русском языке, имеют различные источники происхождения. В данной работе рассматриваются трансформационные возможности фразеологизмов-мифологизмов, фразеологизмов-библеизмов, русских фразеологизмов.

ФЕ с компонентами-антропонимами, построенные по модели «прилагательное + существительное», в основном подвергаются элементарным приёмам трансформации – расширению компонентного состава и замене компонентов. При этом состав узуального фразеологизма вводятся окказиональные компоненты, выполняющие различные функции: экспликаторы, конкретизаторы, интенсификаторы, экспрессивы, буквализаторы.

Фразеологизмы-мифологизмы (*гордиев узел*, *дамоклов меч*, *прокрустово ложе*, *сизифов труд*) подвергаются расширению компонентного состава. Наиболее разнообразными являются окказиональные варианты с компонентами-конкретизаторами, которые включаются в состав ФЕ для характеристики конкретных ситуаций. Чаще всего такие фразеологизмы используются в сфере публицистики, называя признаки критических ситуаций в обществе. (*Политический, военный, нефтяной, газовый гордиев узел войны*, *политики, любви, канализации*). При замене компонентного состава преобразованию подвергается субстантивный компонент, тогда как адъективный – будучи прецедентным – остаётся стабилен (*гордиев узел, проблема, конфликт*).

Фразеологизмы-библеизмы (*каинова печать, буриданов осёл, валаамова ослица*) подвергаются трансформациям намного реже, нежели фразеологизмы-мифологизмы. Неактивность процессов преобразования ФЕ обусловлена экстралингвистическим фактором – забвением на десятилетия истории христианства, христианских традиций, а потому незнанием библейских сюжетов и героев и, как следствие, незнанием семантики фразеологизмов-библеизмов, непониманием мотивировки фразеологического значения. Тем не менее фразеологизмы трансформируются: в их состав вводятся компоненты-конкретизаторы (*каинова печать неприкаянности, мастерства, вечного ученичества*, экспликаторы (*каинова печать позора, подлости, убийства*), интенсификаторы (*большая каинова печать*), экспрессивы (*страшная, некая каинова печать*).

ФЕ с компонентами-антропонимами – производными от русских имён (*Тришкин кафтан*, *Филькина грамота*) – знакомы более широкому кругу носителей русского языка и употребляются не только в публицистике, но и разговорной речи. Однако преобразованиям эти ФЕ подвергаются в основном в публицистическом, художественном стилях, причём, как и в ФЕ других групп, более активно трансформируются субстантивные компоненты.

Таким образом, степень интенсивности преобразовательных процессов зависит от языка-источника ФЕ и знания фразеологизмов широким кругом носителей русского языка; от семантики ФЕ и широкого круга ситуаций, в которых может быть употреблён тот или иной фразеологизм при условии его конкретизации; от наличия в его составе специфических компонентов.

I. Y. Tretyakova

Occasional transformations of phraseological units

with anthroponym components

Phraseological units with anthroponym components are widely used in speech in their traditional and transformed form. The degree of transforming phraseologism potency depends on the structure and semantics of an idiom as well as some extralinguistic factors. A language origin of a phraseological unit plays an important role. Anthroponym components of Russian, Slavic and non-Slavic derivations influence transforming phraseologism potency considerably.

**М. С. Хмелевский, к.ф.н.,**

**Санкт-Петербургский государственный университет**

**(Россия)**

СПЕЦИФИКА БОСНИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Спецификой языка города Сараево (и шире – Боснии) является то, что для него родным остается более широкий языковой субстрат, внутри которого он функционирует, но с присущими только ему особыми чертами: своими лексическими оборотами, устойчивыми сочетаниями, жаргоном, манерой высказывания. Многие из них, в основном, благодаря культуре, литературе, музыке и кино вышли за рамки своего микроареала и стали понятными далеко за его пределами, сохранив, при этом, свою маркированность, узнаваемость и соотнесенность с местом происхождения.

Так, например, наряду с общераспространенными устойчивыми обращениями *druže, brate, kume* в Боснии говорят: *Zdravo, jarane!* («друг, приятель», а исконно – «надежный человек, у которого можно скрыться от неприятеля»), *Čuješ me, brko?* («мужчина, человек», со стертой внутренней формой: *brk* – «ус», т.е. «усатый»); *Gdje si, dušmane moj?!* («Как дела, друг?!» – в антонимичном значении). Еще один пример – употребление слова *raja* (у сербов, хорватов, черногорцев – «христианин, подданный, плативший дань Турции»)в значении «моя компания, друзья, люди»: *Gdje je ta vaša sarajevska raja?* Реципиенты из Сербии, Черногории и Хорватии характеризовали его так: «хорошо понимаю, воспринимаю как боснийское, но не употребляю».

Помимо общих для балкано-славянского ареала фразеологизированных «заклятий» *boga mi, života mi* («клянусь богом, жизнью») в Боснии распространены также: *аllaha mi, rahmeta mi* и даже *Tite mi!*

Фразеология языка Сараева сочетает в себе следы различных культур и является результатом их смешений и переплетений. Таковы, например, ФЕ, изобилующие турцизмами, как: *oči kao fildžani* – «глаза (от страха, удивления) как чашки, стаканы», т.е. большие; *prsti kao ćevapi* – о коротких и толстых пальцах (национальное мясное блюдо). Здесь же стоит упомянуть интернациональный фразеологизм с расширенным рядом компонентов: *agi agino, begu begino, сaru сarevo, а bogu božje*. Новое звучание в Сараево приобретают фразеологизированные сочетания: *hajmo ugrad* – «идем, пошли в кафе, на кофе, пиво», *švercujem uitaliji* – «торгую, промышляю» не только в Италии, а вообще – «заграницей».

Боснийская фразеология представляет собой интерес, прежде всего, благодаря тому, что в ней, как в зеркале, отобразились сложнейшие историко-культурные и религиозные процессы в Боснии, сформировавшие ее своеобразие.

Литература:

Halilović S. i dr. Govor grada Sarajeva i razgovorni bosanski jezik. Sarajevo, 2009.

Saračević N. Rječnik sarajevskog žargona. Zenica, 2009.

M.S. Khmelevskiy

Specification of Bosnian Phraseology

Bosnian Phraseology is one of unknown yet, but very interesting destination in Balkan Slavonic linguistics. Here we can recognize international and specific points, which illustrate different processes in the history, culture and traditions of this region. We see a lot of tracks of slavonic, eastern, european cultures, such as orthodox, catholic and muslimans mentalities in the modern bosnian lexicology, phraseology, standard phrases and jargon. Materials for our studies were also taken from personal interviewing of the citizens during our scientific visitings of Bosna in 2007-2011.

**Хоанг Тхи Фыонг Ха, аспир.**

**Московский педагогический**

**государственный университет (Вьетнам)**

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКИХ И ВЬЕТНАМСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «УДИВЛЕНИЯ»**

Систематизация и описание языковых средств объективации эмоций представляется одной из важнейших задач лингвистики, которая в настоящее время вновь обратилась к учению В. фон Гумбольдта, еще в начале XIXв. призывавшего изучать язык в тесной связи с человеком. В описаниях и выражениях эмоций отражаются особенности национальной психологии и менталитета, эмоции являются культурно-специфичным фрагментом языковой картины мира.

Как в русском, так и во вьетнамском языках существуют фразеологизмы, с помощью которых описывается такая эмоция, как удивления. Они делятся на две большие группы: 1) фразеологизмы, которые означают эмотивную реакцию, или реактивые фразеологизмы (по В. Г. Гаку), которые по грамматической классификации соответствуют междометным репликам. В русском языке такие фразеологизмы как: *надо же! ничего себе! вот так клюква!* и др.; во вьетнамском языке: *ой Бог! небо земля ой!* и др. 2) фразеологизмы описывают данное чувство-состояние ( в русском: *разинуть рот, как баран на новые ворота* и др.; во вьетнамском: *упасть навзничь, широко открывать глаза* и др.) и соответствуют глаголам, существительным и наречиям в предикативной функции.

Исследование русских и вьетнамских фразеологизмов позволяет структурировать семантическое поле «Удивление» и провести их структурно-семантический сопоставительный анализ.

**HOANG THI PHUONG HA**

**CROSS-LINGUISTIC RESEARCH ON THE RUSSIAN AND VIETNAMESE PHRASEOLOGICAL UNITS BASED ON THE SEMANTIC SET «SURPISE»**

Summary

***Abstract:*** The paper focuses on analysis of the semantics and cultural connotations of the Russian and Vietnamese phraseological units. Cross-linguistic research can be examine the relation between linguistic and cultural categories through the semantics and uses of phraseological units of this semantic set in Russian and Vietnamese speech.

***Key words:*** cross-linguistic research, Russian and Vietnamese phraseological units, semantics, connotations, linguistic and cultural knowledge.

**И. С. Чибор, аспирант,  
Таврический национальный университет  
имени В. И. Вернадского (Украина)**

**РЕАЛИЗАЦИЯ МИФОЛОГИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ УКРАИНЦЕВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫХ ЭТНОСОЧЕТАНИЯХ С КОМПОНЕНТОМ-ТЕМПОРОНИМОМ *НЕДЕЛЯ***

Проблема соотношения языка и мифологического мышления народа до сих пор актуальна в современной языковедческой науке (см. работы В. М. Мокиенка, В. А. Масловой, В. Н. Телия, М. В. Жуйковой, Л. В. Савченко и др.). Исследование мифологического кодирования фразеологизированных этносочетаний (далее – ФЭС), которые мотивированы календарной обрядностью летнего периода годового круга праздников, необходимо в изучении фразеологии духовной культуры украинцев. При анализе ФЭС воспользуемся классификацией етнокодов духовной культуры Л. В. Савченко [Савченко, 2013].

ФЭС ***Русальная (Мавская, Кривая, Клечальная, Зеленая, Троицка)*** ***неделя*** этимологически соотносится с календарной обрядностью летнего периода, в котором основным праздником является Троица (Пятидесятница, Зеленые праздники). Название недели перед Зеленым воскресеньем, которое символизирует праздник перехода от весны к лету, передается вариативным рядом ФЭС ***Русальная (Русалчина, Мавская, Навская, Нявская, Кривая) неделя***. В структуре представленных ФЭС этнокомпонент ***Русальная (Русалчина)*** связан с дохристианским верованиям в русалок, которые считались водяными божествами и были представлены в образе красивых девушек с длинными распущенными волосами и рыбьим хвостом. Этнокомпонент ***Мавская*** с фонетическими вариантами ***Навская, Нявская*** соотносится с мифологическим етнокодом культуры и мотивируется народными представлениями о том, что «*мавка, навка, нявка* (от *навь* – «мертвец», «злое существо») – дитя женского пола, которое умерло некрещенным и превратилось в русалку»[Жаворонок, 2006, 347]. Издавна считалось, что ***Русальная неделя*** это веселый праздник русалок, который был опасен для людей и сопровождался определенными запретами. Например, возникновение ФЭС ***Кривая неделя*** связано с запретом в этот период плести, вышивать, что-нибудь сгибать, поскольку люди верили, что причиной физических недостатков человека (кривой, горбатый) является пренебрежение запретами на ***Русальной неделе***. Этнокомпонент ***Кривая*** обозначает причастность к нечистой силе и соотносится с аксиологическим кодом культуры.

Неделю перед днем Святой Троицы называют ***Клечальной (Клечаной, Зеленой) неделей***, поскольку основным атрибутом этого праздника было клечанье – «отрубленные ветки с листьями, которыми на Зеленые праздники украшают дом, двор» [СУМ 1970-1980, 4, 181]. Верили, что души умерших родственников, приходивших в это время на землю, скрываются в клечанье для того, чтобы оберегать родных от злых духов. Именно поэтому праздник сопровождался украшением дома зеленью внутри и снаружи. Согласно с этим, этнокомпоненты ***Клечальная, Зеленая*** соотносятся с кфалификативным и колоративным кодами культуры. Сакральный отрезок времени, в течение которого происходило празднование Пятидесятницы, представлен ФЭС ***Троицкая неделя***. Праздник в честь Святой Троицы отмечают на 50-й день после Пасхи. Триединство праздников связано с Богом-Отцом (воскресенье), Богом-Сыном (понедельник) и Богом Духом Святым (вторник). Этнокомпонент ***Троицкая*** соотносится с геортонимным етносубкодом культуры и связан с названием праздника (Троица).

Таким образом, элементы мифологических представлений украинского народа отражены в ФЭС (***Русальная, Мавская, Кривая, Клечальная, Зеленая, Троицкая неделя***), образы которых соотносятся с календарно-обрядовым этносубкодом культуры в системе етномакрокодирования духовной культуры. Семантика ФЭС мотивирована темпоральным кодированием, поскольку обозначает определенный сакральный период празднования.

*Література:*

1. Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури : словник-довідник / В. В. Жайворонок. – К. : Довіра, 2006. – 703 с.
2. Савченко Л. В. Феномен етнокодів духовної культури у фразеології української мови: етимологічний та етнолінгвістичний аспекти : монографія / Л. В. Савченко. – Сімферополь : Доля, 2013. – 600 с.
3. Словник української мови у 11 томах. – К. : Наукова думка, 1970 – 1980.

**Chybor I. S. Realization of mythological representations of Ukrainians in phraseologized ethnocombinations with component-temporonim «week»**

The analysis of the phraseologized ethnocombinations, the etymology of which is connected with mythological representations of the Ukrainian people, is offered. Images of phraseologized ethnocombinations correspond with calendar and ceremonial ethnosubcode in ethnomacrocoding system of spiritual culture. Semantics of units is motivated with temporal coding.

**Н. М. Шевченко, к. филол. н.,**

**Кыргызско-Российский Славянский**

**университет (Киргизстан)**

**АВТОРСКАЯ ФРАЗЕОГРАФИЯ – ИСТОЧНИК ПОСТАНОВКИ ПРОБЛЕМ ФРАЗЕОЛОГИИ**

В современной науке о языке происходит закономерная смена исследовательских приоритетов. Идеи В. Гумбольдта и А. А. Потебни, о необходимости изучения языка в непосредственной связи с человеком, его деятельностью, мышлением и сознанием, легли в основу многих понятий когнитивной лингвистики.Определился круг глобальных тем, где язык исследуется как отражение содержательной стороны. На первый план выдвигаются проблемы «Культура и язык», «Национальное мировидение», «Человеческий фактор в языке». Новые проблемы и новые методы в исследовании языка обозначили антропоцентрическое направление. Как видим, острейшей проблемой в современной лингвистике стало выделение элементов ***национальной культуры***, главную форму существования и выражения которых представляет фразеологический фонд языка. Ознаменовался новый этап развития теории фразеологии, успех которой зависит от современных лексикографических разработок, где особое внимание отводится культурной информации. Исследователи антропоцентрического направления пытаются определить *культурную семантику, культурную информацию, культурную коннотацию* как компонента фразеологического значения. Ученые данного направления поставили перед собой задачу – описать язык через внутренний мир личности и проследить взаимопроникновение культуры в язык.

Важнейшая проблема современной фразеологии – поиск этнокультурного и лингвокультурного компонентов как составляющих частей семантики фразеологических единиц. Эта проблема неизменно привлекает внимание целого ряда авторов – А.С. Аксамитова, Л.А. Ивашко, А.А. Ивченко, В.И. Коваля, В.М. Мокиенко, В.Н. Телия, А.И. Федорова, М. Ковшова и др. Объясняется это тем, что фразеологический фонд языка играет особую роль в передаче культурно-национального самосознания народа и его идентификации, а во фразеологических единицах (в их внутренней форме, образном содержании) репрезентировано национальное мировидение (В. Г. Гак, В. Н. Телия, Е. М. Вольф, , А. М. Мокиенко, Н.Ф. Алефиренко, Д.О. Добровольский, Н. Н. Амосова, А. А. Кунина, И. И. Чернышова и др.).

Давно назрела необходимость объединить все фразеологизмы в одну группу с учетом источника происхождения, мотивационной установки и характеристик языковых личностей. Ср.: «Счастливые часов не наблюдают», «Любовь – провал во времени», «Любовь не имеет прошедшего времени», «Счастье всегда в настоящем». Только с учетом того, кто употребил эти выражения в речевом акте, с какой целью, в какой ситуации (с учетом культурной коннотации), можно адекватно интерпретировать их функциональные характеристики. Для получения ответов на эти вопросы должны оказаться полезными словари фразеологизмов, употребленных наиболее креативными языковыми личностями, к числу которых с полным основанием следует отнести и составленный нами «Фразеологий словарь М. Цветаевой» [Шевченко, 2011]. З. Д. Попова отмечает, что на основе подобных словарей можно ставить и изучать разные проблемы фразеологии, например: механизм порождения и функционирования фразеологизмов, «человеческий фактор в языке» и другие [2012: 392]. Исследование авторской фразеологии призвано решить проблемы востребованности

**фразеологического материала, характеризующего языковую личность как члена социума и как творческую индивидуальность; границ индивидуально-авторского варьирования фразеологических единиц; процесса метафоризации словосочетаний, изначально выполняющих номинативную функцию; превращения индивидуальных фразеологизмов в узуальные и впоследствии в нормативные и др.**

Фразеологизмы делают авторский текст не только живым и образным, но и насыщенным культурной коннотацией, благодаря своей специфической особенности кодировать информацию о мире и об отношении автора к нему:

«Человек **приказал долго жить.** Удивительное чутье народа. Значит, умирая, человек понял, что жить, несмотря на все – прекрасно – и властью – как умирающий – именно **приказал** оставшимся – **долго жить**» [ Цветаева,VII: 437].

В тексте у слова проявляются и взаимодействуют прямые и переносные значения, что задает тексту определенную динамику и потенциальную готовность языковой единицы к новым неожиданным осмыслениям:

«**Гроб: точка стечения всех человеческих одиночеств, одиночество последнее и крайнее. Из всех часов – час, когда надо любить вблизи. Именно** над душой стоять» **[**Цветаева, IV: 498]

**«В тот же вечер мать принялась за бисерные сумочки, этим живут. Вот и будет** метать бисер и слезы» **[Цветаева, VI: 367]**.

Фразеологические единицы в текстах создают яркую образность и экспрессию благодаря творческому подходу художника слова к этим уникальным единицам языка. Он пытается уточнить заложенный во фразеологизм образ, отражающий яркость той среды, элемента той культуры, для описания которой он используется:

«Это мой давнишний вопль, **вопль вопиющего**, не в пустыне, а **на базаре»**;

«Бессмысленно **ждать** «у моря **погоды**» – не у моря, а **у станции метро**» [Цветаева, VII: 527].

Антропоцентризм как ведущее направление в современной фразеологии переживает стадию своего становления: определяются предмет исследования, базовые понятия, теоретические принципы и научные методы. Эти проблемы образуют круг вопросов, требующих всестороннего осмысления. Напрашивается вывод, что возрастающий интерес к изучению культуры через язык, стремление осознать индивидуальность и неповторимость национального компонента предполагает подготовку серии «Авторские словари». Это связано с тем, что современный этап развития фразеологии и постановка новых задач решаема только в связи с развитием межкультурной коммуникации.

*Литература:*

*Попова З. Д.* Авторский фразеологический словарь как источник постановки проблем фразеологии // Современное русское языкознание и лингводидактика. Выпуск 3. Сборник научных трудов посвящ. 90-летию со дня рождения академика РАО Н. М. Шанского. – М.: МГОУ, 2012. – С. 392 – 398.

*Шевченко Н. М.* Фразеологический словарь М. Цветаевой. Бишкек: Эстет центр, 2011. – З50 с.

***N.M. Shevchenko***

**Author's phraseography - the source of production problems phraseology.**

This article analyzes the current trend in lexicography and the development of integrated approaches to the description of linguistic identity, to single outthe elements of the national culture in the communication activities of the individual. Anthropocentric approach will make it effectively, combining different paradigms of linguistics.

.

.